

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

О. В. Піскунов, Роман В. В.

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ
до практичних занять з дисципліни
«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)»
для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»
(Електронне видання)

Слов'янськ - Дніпро – 2024

Розглянуто та схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

(протокол № 12 від 21 червня 2024 р.)

Рекомендовано до друку Вченою радою ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

(протокол № 8 від 27 червня 2024 р.)

Рецензенти:

Руденко М. С. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «ДДПУ»

Рижкова С. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»

Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практика усного перекладу (англійська мова)» для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія / О. В. Піскунов, Роман В. В. Слов'янськ-Дніпро: ДДПУ, 2024. 87 с.

Запропоновані методичні вказівки можуть бути використані здобувачами для підготовки до практичних занять та самостійної роботи в рамках курсу «Практика усного перекладу (англійська мова)». Методичні вказівки призначені для здобувачів денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури(переклад включно), перша – англійська».

ЗМІСТ

Передмова	5
Завдання для самостійної роботи	6
Список рекомендованої літератури	86

Передмова

Запропоновані матеріали до практичних занять розроблено відповідно до освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» та навчальної робочої програмз дисципліни «Практика усного перекладу» для здобувачів першого(бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія за освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська)». Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика усного перекладу» є: ознайомлення здобувачів з теоретичними та лінгводидактичними засадами усного перекладу, а також з системою вправ, спрямованою на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у здобувачів освіти достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного перекладу; формування навичок адекватного висловлення при усному перекладі. У курсі описуються основні види усного перекладу, вимоги до перекладача та труднощі на кожному етапі перекладу.

До методичного видання входять практичні завдання (плани ПЗ) та спискиджерел інформації за темами курсу «Практика усного перекладу», що призначені для опрацювання як на практичних заняттях здисципліни так і для самостійного освоєння.

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок усного послідовногоперекладу в різних галузях знань.

Актуальність вивчення даної дисципліни зумовлена тим, що в праткичному курсі перекладу з англійської мови приділяється мало уваги усному перекладу текстів різних жанрів. В сучасних умовах майбутній перекладачповинен не тільки вміти адекватно перекладати тексти письмово, але і усно.

Частина I

Тема 1: Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності. Етичний кодекс перекладача

Практичне заняття № 1

Мета практичного заняття: розглянути специфіку усного перекладу як виду перекладацької діяльності.

Задачі практичного заняття:

- розглянути і описати види усного перекладу;
- визначити базові навички, що складають основу підготовки усного перекладача;
- ознайомитись із професійною етикою і моральним кодексом перекладача.

Питання до обговорення:

1. The ethics of translation has often been thought to consist of the translator assuming an entirely external perspective on his or her work, thinking about it purely from the user's point of view: thinking, for example, that accuracy is the only possible goal of translation; that the translator has no right to a personal opinion or interpretation; that the finished product, the translated text, is the only thing that matters. What other ethical considerations are important? Is it possible to allow translators their full humanity – their opinions, interpretations, likes and dislikes, enthusiasms and boredoms – while still insisting on ethical professional behavior that meets users' expectations? Write a short answer to this question.

2. Translators are usually, and understandably, hostile toward machine translation systems, which promise clients enormous increases in speed at a fraction of the cost of human translation. Translators typically point to the low quality or reliability of machine-translated texts, but in some technical fields, where style is not a high priority, the use of constrained source languages (specially written so as to be unambiguous for machine parsing) makes reliability possible along with speed and low cost. How should translators meet this challenge? Translate faster and charge less? Retrain to become pre- and post-editors of machine translation texts? Learn to translate literature? Write a short answer to this question.

3. List most important traits, which in your opinion, one needs to possess in order to become a good translator. Make up two lists of traits: one with the traits of an «ideal translator», the other with traits you already have. Also, write down some thoughts on what you can do or change in order to become closer to the ideal of a good translator.

4. Read the following satire on the freelance translator, originally posted on a ProZ.com site but quickly removed.

Mario Abbicci (abbicci)

Italy

Getting rich fast applying low rates!

The background

Honours degree in Archaeology at University of Rome, 1999, I passed my Greats with a dissertation on «The Ruins of Intelligence and the Rests of Idiocy in the Modern World, Especially among Professionals». PhD in Gardening, dissertation with Sir Edward Mumford Blase on "The Giardini all'Italiana and The Figure of Labyrinth: Is That an Attitude or What?" Full time professional freelance translator and reviewer since 2000. Actually, I started translating for money in 1987. Yes I was fifteen but I was full of promise, yet dad's spending money was not enough to buy cigarettes, filthy magazines and holy smoke. Furthermore, my Auntie Gina said I was doing it very well. She was deaf and blind, but loved me very much. I started studying to acquire a position in society, yet my interest in learning and widening my knowledge was very limited and I didn't give a shit about it all, but I wanted an easy income with the least possible effort. My studies were mnemonic and I just can't remember that much of it, but the method seemed to work and I feel like recommending it strongly to the generations to come. Next step: you know, in European countries there's not much chance to work without effort and competence, so I jumped at the Internet and started as a localizer.

The areas of specialisation

In line with my educational background my areas of specialisation are Information Technology, Software, Hardware, Technical/Industry, Medical/Pharmacy, Legal, Scriptures. I have ample experience in these sectors and I can quickly provide strictly unfounded references.

The experience

I have been a native Italian freelance translator/reviewer/editor/proofreader since 2000. In May 2001 I set up a team with three reliable colleagues, cooperating to provide high quality results wasting little time. Let me introduce you to Mr. Jonathan Babelfish, Mrs. Gloria Altavista, Dr. Gianni Chiudoz and Dr. Juan Do Cojocojo. They are very flexible and fanciful professionals and always really pluck an unexpected solution out of a source text. Please note that they're collaborating with most of the professionals on this site and they represent in many cases the only reference their translations are built upon.

The references

References of company and agency contacts that have assigned the above-mentioned projects to me are available upon request and referees are kept in total ignorance. We can also provide you with our up-to-date resumes, just ask and we make it up instantly. Please also note that we are available to perform paid translation tests not exceeding 75 words of source text and only if you can assure us total anonymity. In fact, we still do not understand why you customers and agencies persist in forcing translators to perform free tests, whereas you should pay for this from now on, neither do we agree on the test practice itself which is plainly contrary to the entrepreneurial principle that quality doesn't need prove.

The methods

First, I accept a text about an argument I've never heard of. Then I perform an extensive query on-line using Boolean smooth operators and an excellent abuse of the KudoZ system on ProZ site, eventually choosing the least reliable and most

fancy solution. If this still doesn't help, I ask the customer to postpone the deadline asserting that the material is very challenging for a satisfying linguistic solution and I am currently involved in a fine-tuning phase. We are always keeping ourselves up to date and are continuously involved in professional research and upgrades. We do not miss a line of the most known and crowded newsgroups and mailing lists. We do prefer Langit to Lantra because of the aseptic environment of the first. While politics are not allowed there, you can enjoy packs of rowdy translators insulting each other about rates, word counts, and clients, with a peculiar social attitude that poor Aristotle was wrong to consider «political». As a result one can improve their professionalism learning how to breed suspicion about an agency they have failed a test for, how to set up new translators guilds, how to quote jewels of funny déjà-vu social theory in native German while they hardly speak a correct Italian, without any intervention of the local moderators, strictly committed to preserve the Subject syntax correctness.

The policies

Our official rates are fairly rigid, based upon the material complexity, though not low. We need you to understand the reasons of these policies. We are forced to act this way in the presence of our honourable colleagues. But we are willing to grossly knock rates down in private bids or if you contact us directly. Our rates are based upon gobbled gook accounting methods and we use the Cartella, the Canna and the Pertica as translation unit measures, according to Editto de lo Merchante which dates back to 1312, Patavia. For your convenience, let us clarify that Cartella is 65 keystrokes for a square of 60 rows per side, 360 white spaces of hypotenuse, and as long as you do not use Strong Papyrus, in which case it takes more time to count because of the peculiar sensitivity of the medium. Bill collection must be performed no later than 30 days from the billing date and VAT code must be specified in the invoice. We reserve the right to collect on the side. Whatever cannot be safely collected on the side, please refer it to «Donations and Charitable Acts» so we can deduct it from our income tax return and save our souls. We are left-wingers but not morons, after all.

Mario Abbicci

Freelance native translations

Via Sonzogno, 77 — Milazzo

Italy

E-mail address:

marioabbicci@katamail.com (preferred)

marioabc@microsoft.com (deterred)

5. Who do you think wrote the satire? If it was an agency person, what do you think his or her motivations were in writing it? If it was a freelancer, what could his or her motivations have been? What other possible job experiences can you imagine that would have led someone to write a satire like this?

6. Based on Mario's education, what would you say the author believes is an appropriate or useful education for the translator? What is wrong with

this particular educational background? What is the bit about being fifteen and translating for money to make money for cigarettes and filthy magazines trying to say? What does it mean to say «my studies were mnemonic and I just can't remember that much of it»?

7. What does this mean: «Next step: you know, in European countries there's not much chance to work without effort and competence, so I jumped at the Internet and started as a localizer»?

8. What is the problem with the translator's references in «areas of specialization», «experience», and «references»? What does it mean for references to be «unfounded»? What should they be? What does it mean to say: «Please note that they're collaborating with most of the professionals on this site and they represent in many cases the only reference their translations are built upon»? Why is it a problem if referees are «kept in total ignorance»?

9. The four professionals with whom Mario teamed up in 2001 (he says there are three) represent on-line translation help: Babelfish is the automatic translation program on Altavista, a major search engine; Chiudoz probably refers to KudoZ, the points you can accrue on www.proz.com by answering language queries. Why is it a bad thing for this author that Mario relies on these on-line resources? If the fact that he formed this team in 2001 (and posted this website in 2002) is taken to be satirical, what is wrong with having started so recently?

10. The second paragraph of the section on «experience» is about free tests. What is at issue here? What freelancer attitude is the author trying to satirize? (Note the grammatical error at the end of the last sentence: «...need prove»). Is this error a significant part of the satire? Rephrase Mario's statement from a freelancer's point of view without the satire, making the reluctance to take free tests a professionally respectable attitude.

11. The lines «We are forced to act this way in the presence of our honourable colleagues. But we are willing to grossly knock rates down in private bids or if you contact us directly» deal with hypocrisy about dumping. What are the practices the author is satirizing, and why are they a problem?

12. Should translators be willing to do any kind of text-processing requested, such as editing, summarizing, annotating, desktop publishing? Or should translators be allowed to stick to translating? Explore the borderlines or gray areas between translating and doing something else; discuss the ways in which those gray areas are different for different people.

13. When and how is it ethical or professional to improve a badly written source text in translation? Are there limits to the improvements that the translator can ethically make? (Tightening up sentence structure;

combining or splitting upsentences; rearranging sentences; rearranging paragraphs...) Is there a limit to the improvements a translator should make without calling the client or agency for approval? A reliable translator is someone who on the one hand doesn't make unauthorized changes – but who on the other hand doesn't pester the client or agency with queries about every minute little detail. Where should the line of «reliability» be drawn?

Тема 2: Розвиток навичок запам'ятовування. Методика перекладу з англійської мови на українську мову «внутрішню мову» перекладача

Практичне заняття № 2-3

Мета практичного заняття: засвоїти основні навички запам'ятовування та користування «внутрішньою мовою» перекладача.

Задачі практичного заняття:

- розглянути основні техніки розвитку оперативної пам'яті;
- навчитись ефективно використовувати ці техніки на практиці шляхом виконання відповідних практичних вправ;
- засвоїти навички користування «внутрішньою мовою» перекладача.

Питання до обговорення:

1. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

- 1) How can a clam cram in a clean cream can?
- 2) Send toast to ten tense stout saints' ten tall tents.
- 3) Seth at Sainsbury's sells thick socks.
- 4) Roberta ran rings around the Roman ruins.
- 5) World Wide Web
- 6) Picky people pick Peter Pan Peanut-Butter, 'tis the peanut-butter picky people pick.

2. Збереження незнайомих слів у довготерміновій пам'яті за допомогою візуальних підказок. Повторіть повільно всі слова (кожне слово, словосполучення три рази). Напам'ять повторіть англійською, російською, українською. Скільки відсотків слів Ви запам'ятали? При незадовільному результаті вправу повторити.

Life/життя, lifelike/схожий на живий («як живий»), way of life/спосіб життя, purpose in life/мета життя, alive/живий, alive and kicking/повністю здоровий(неушкоджений), brimming with life/активний, живий, life's end/кінець життя, wildlife/дика природа, lifespan/строк життя, conditions of life/життєві умови, return to life/повернутись до життя.

3. Тренування короткочасної пам'яті на цифровому матеріалі. Потренуйтеся повільно, потім швидко повторити словосполучення, також у різному темпі перекласти українською.

24 years, 1500 euro, in 2012, on February 24th 2015, at 8 o'clock, 10000 children, 3506 pounds, 500100 cars, until June, in the 3rd quarter of 2010, on January 21st 1899, after September, in spring.

4. Потренуйтеся повільно, потім у різному темпі повторити, а також перекласти на англійську наступні слова та словосполучення:

За останні 40 років, 10 років від дня народження, у 1988 році, 36 років, 84 роки, 500 тисяч новонароджених, 2000 євро, 56 доларів, відзначити свій 90-ий день народження, понад 200 000 людей.

5. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

1) Seventy seven benevolent elephants

2) Santa's Short Suit Shrunk

3) Willy's real rear wheel

4) Six sleek swans swam swiftly southwards

5) How much pot, could a pot roast roast, if a pot roast could roast pot.

6) I stood sadly on the silver steps of Burgess's fish sauce shop, mimicking him hiccuping, and wildly welcoming him within.

6. Збереження незнайомих слів у довготерміновій пам'яті за допомогою візуальних підказок. Повторіть повільно всі слова (кожне слово, словосполучення три рази). Напам'ять повторіть англійською, російською, українською. Скільки відсотків слів Ви запам'ятали? При незадовільному результаті вправу повторити.

1212, 1984, 2012, 1886, 2014, 1999, 1945, 1004, 1642, 2016, 1950, 1988, 1930

7. Тренування короткочасної пам'яті на цифровому матеріалі. Потренуйтеся повільно, потім швидко повторити словосполучення, також у різному темпі перекласти англійською.

Пшениця, рис, кукурудза

Цукор, сіль, перець

Тигр, лев, пантера

Куртка, піджак, краватка

Дуб, береза, тополя

Дятел, горобець, орел

8. Прийом конкретизації являє собою заміну слова похідної мови збільш широким значенням словом іншої мови з більш вузьким значенням. Ознайомтесь з прийомом конкретизації на прикладі (конкретизована частина виділена курсивом):

At the by-election victory *went to* the Labour candidate – На додаткових виборах перемогу *отримали* лейбористи. 'So what?' I *said*. – Ну так що ж? – *запитав* я.

He *told* me to come right over, if I felt like it – *Наказав* мені приходити хоч зараз, якщо знадобиться. He *is* at school – Він *навчається* у школі.

9. Прийом генералізації – це заміна слова, що має більш вузьке значення, словом з більш широким значенням. Ознайомтесь з прийомом генералізації на прикладі (узагальнена частина виділена курсивом):

He was *6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare* save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms. – Він був *високого зросту, міцний, але худорлявий*. – тільки сповнені силою плечі та руки виглядали масивними. *Орел* піднявся вище та знову став кружляти над землею. – *The bird* went up and circled again.

10. Потренуйтеся у конкретизації та генералізації при перекладі на наступних прикладах самостійно. Переклад запишіть.

1) “Why not?” asked the psychiatrist.

“It’s a spider!” said my friend.

1. Men usually become bad by degrees.

2. I remember my first school.

3. I could find, indeed, but one weakness. Perhaps he had been born with it, or perhaps it had come from some illness.

4. *You got a Froot Loop in your hair* (*Froot Loop - a kind of sweet candy*).

5. It looks like Game Boy (*Game Boy – a kind of portable video-gaming device*).

11. Що таке «внутрішня мова» перекладача? Чому для усного перекладача так важливо розвивати її? Яким чином можна використовувати її для усного перекладу?

Тема 3: Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англomовних текстів на слух

Практичне заняття № 4

Мета **практичного** **заняття:**
удосконалення навичок сприйняття україномовних та англomовних текстів на слух.

Задачі практичного заняття:

– Розвиток навичок перекладу з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення:
швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні прогалини в усних повідомленнях тощо.

Питання до обговорення:

1. Тренування короткочасної пам’яті. Повторіть повільно всі словосполучення. Напам’ять повторіть російською,

українською,англійською. Скільки відсотків слів Ви запам'ятали? При незадовільному результаті вправу повторити.

- 1) 845 машин
- 2) 230 дітей
- 3) 808 метрів
- 4) 198 кілограм
- 5) 38 банок
- 7) 109 тисяч

2.Тренування короткочасної пам'яті. Потренуйтеся повільно, потімшвидко повторити слова, також у різному темпі перекласти українською.

98 mice - 43 elephants - 12 cats
4 books - 11 copybooks - 75 documents
64 euro - 88 dollars - 150 pounds
250 children - 39 adults - 289 people
541 bottle - 66 dishes - 105 forks
90 points - 56 percent - 3 quarters

3. Числа, імена, перелік. Перекладіть українською повільно, потім ушвидкому темпі. Запишіть переклад.

- 1) General Motors Company, commonly known as GM, is an American multinational corporation headquartered in Detroit, Michigan, that designs, manufactures, markets, and distributes vehicles and vehicle parts, and sells financial services. General Motors produces vehicles in 37 countries under thirteen brands: Alpheon, Chevrolet, Buick, GMC, Cadillac, Holden, HSV, Opel, Vauxhall, Wuling, Baojun, Jie Fang, and UzDaewoo.
- 2) East Asia is the eastern subregion of the Asian continent, which can be defined in either geographical or ethno-cultural terms. Geographically and geopolitically, it covers about 12,000,000 km² (4,600,000 sq mi), or about 28% of the Asian continent, about 15% bigger than the area of Europe.

4. Числа, імена, перелік. Перекладіть англійською повільно, потім ушвидкому темпі. Запишіть переклад.

- 1) У 2008 році в Парижі проживало близько 330000 іноземців, що складає 14,9% від населення Парижу. 30% з них – вихідці з ЄС, ще 20% припадає на мігрантів з Алжиру, Марокко и Тунису.
- 2) На р. Пінар 12 листопада відбулася битва, в якій Олександр, що мав у розпорядженні усього 60 тис. Піхотинців та 5-7 тис. вершників, отримав блискучу перемогу над персами.
- 3) Спортивний психолог Мірко Іріон поділився думкою про ставлення головного тренера мюнхенської «Баварії» Хосепа Гвардіоли до своїх футболістів.

5. Тренування зорової пам'яті. Перегляньте назви торгових марок. Закривши назви, запишіть назви по-пам'яті.

GAME BOY

JOHNNY WALKER

GENERAL MOTORS

SKITTLES

MARS

JACKOBS MONARCH

6. Прийом антонімічного перекладу полягає в тому, що перекладач замінює позитивну конструкцію негативною або навпаки, що супроводжується відповідною лексичною заміною одиниці похідної мови її антонімом у мові перекладу. Літота дуже поширена в англійській мові завдяки великій кількості негативних префіксів. Приклади літоти:

1) The dog nearly knocked him over. – Собака ледь не збив Саймона з ніг.

2) He didn't talk much. – Здебільшого він відмовчувався.

3) I never ceased to be fascinated by their persistence in eating... – Мене(завжди) вражало, як вони, не знімаючи рукавичок все їли та їли...

7. Спробуйте зробити самостійний переклад наступних речень звикористанням прийому антонімічності:

1) I didn't fail to notice that his hands were shaking

2) He didn't like to work much

3) I nearly fell when a flowerpot crashed on the street in front of me

4) Take your time, look around

8. Спробуйте перекласти наступний аудіозапис під назвою «Past Perfect» за посиланням: <https://youtu.be/CC73Ue5ovKg>, намагаючись утримати в оперативній пам'яті якомога довші фрагменти тексту. З якими труднощами ви зіткнулися при перекладі цього аудіотексту?

**Тема 4: Удосконалення навичок переключення зоднієї мови на іншу
Практичне заняття № 5-6**

Мета практичного заняття: удосконалення навичок переключення зоднієї мови на іншу.

Задачі практичного заняття:

– удосконалити навички переключення зоднієї мови на іншу шляхом виконання рецептивно-продуктивних вправ (прослуховування автентичних аудіотекстів з постійним переключенням з української на англійську мову).

Питання до обговорення:

1. Подивіться коротке англomовне відео за посиланням: <https://youtu.be/JQVmkDUkZT4>

та дайте відповіді на наступні питання українською мовою:

- 1) Що таке клітини? Які функції вони можуть виконувати, коли об'єднуються?
- 2) Чи можуть ваші клітини та органи вижити за межами вашого тіла? І якщо так, чи означає це що частина вас стає частиною іншої людини?
- 3) Скільки потрібно часу, щоб повністю замінити клітини у вашому організмі?
- 4) Чи безсмертні ваші клітини? Що таке ракові клітини? Чому саме вони небезпечні?
- 5) Хто така Генрієтта Лекс? Завдяки чому її ім'я стало відомим?
- 6) Що таке ДНК? Яка роль вірусів і бактерій в процесі формування нашого ДНК?
- 7) Чи всі клітини нашого організму мають однакове ДНК?
- 8) Як ви гадаєте – що ви таке насправді?

2. Подивіться коротке англomовне відео за посиланням:
<https://you.tube/tlTKTTt47WE>

та дайте відповіді на наступні питання:

- 1) Is it possible to simulate the whole universe as a virtual reality? How much do we need to simulate to fool a potential inhabitant of such simulated reality?
- 2) Do we have a way to confirm that our own reality is not a simulated one?
- 3) What are the assumptions/requirements for a «successful» simulation of reality?
- 4) What is a Matrioshka Brain?
- 5) What are «great filters»?
- 6) What do you think – can our brain and senses process the world around us as it really is?

3. Подивіться відео-інтерв'ю з Ілоном Маском за посиланням:
https://www.ted.com/talks/elon_musk_the_future_we_re_building_and_boring?utm_campaign=tedsread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

та дайте відповіді на наступні питання українською мовою:

- 1) Яким чином буде використовуватися мережа 3D туннелів, за словами Маска?
- 2) Як підземні туннелі будуть інтегруватися в поверхневу транспортну мережу?
- 3) Які недоліки літаючих авто ви можете назвати?
- 4) Що таке гіперлуп?
- 5) Яка ідея лягла в основу повної автономії для автомобілів? Яким чином можна досягнути цієї мети?
- 6) Для чого можна використовувати плити з вбудованими сонячними панелями?
- 7) Поясніть ідею Маска про відновлювальні джерела енергії та людство як космічну цивілізацію?
- 8) Що таке технічний прогрес людства в розумінні Ілона Маска?

4. Подивіться наступну відео-промову за посиланням:
https://www.ted.com/talks/sir_ken_robinson_do_schools_kill_creativity?utm_campaign=tedsread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

[paign=tcdspread&utm_medium=referral&utm_source=tcdcomshare](https://www.ted.com/share?utm_medium=referral&utm_source=tcdcomshare) та дайте відповіді на наступні питання:

1. Why is education a big interest for the majority of people?
2. What kind of hierarchy does every system of education in the world is based off?
3. What are the priorities of the system of education?
4. Who is the winner/"final product" of the system of education? In what ways is it wrong?
5. Why aren't university degrees worth as much nowadays?
6. What three things about intelligence do we know?
7. What is creativity (according to the speaker)?
8. How are we "educated out" of our creativity?
9. Do you agree that creativity is as important as literacy?
10. Picasso once said that "every child is an artist. The problem is how to remain an artist once he grows up". What did he mean by that? Do you agree with his opinion?

Тема 5: Семантичні аспекти усного перекладу

Практичне заняття № 7-8

Мета практичного заняття: розглянути семантичні аспекти усного перекладу.

Задачі практичного заняття:

- навчитися робити смисловий аналіз повідомлення;
- розглянути тема-рема тичні відносини в реченні, їх роль у сприйнятті усного повідомлення;
- уточнити, що таке семантична надмірність усного повідомлення та розглянути засоби її забезпечення.

Питання до обговорення:

1. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

- 1) The great Greek grape growers grow great Greek grapes.
- 2) Singing Sammy sung songs on sinking sand.
- 3) Rhys watched Ross switch his Irish wristwatch for a Swiss wristwatch.
- 4) Near an ear, a nearer ear, a nearly eerie ear.
- 5) On a lazy laser raiser lies a laser ray eraser.
- 6) Fresh French fried fly fritters

2. Explore the difference between representational memory and procedural memory by consciously storing the meaning or translation of a new word in long-term memory: open a dictionary to a word that you have never seen before, study the entry, and commit it to memory. Wait a few minutes, and then «represent» it to yourself: review in your mind, or out loud, or on paper, what you have just learned. Now compare that memory with your «procedural» memory of how to get from home to university, or how to

translate «how to get from home to university» into another language. What are the major differences between them?

3. Work with two or three other people to translate the following sentence from Gallagher (1994: 129) into another language:

«One reason we work so hard to keep our surroundings predictable is that we rely on them to help us segue smoothly from role to role throughout the day». Now study the translation in relation to the original and try to invent principles or «rules» of relevance that might help you translate a similar passage more easily next time. (For example, are «work so hard to keep» and «rely on them to help» rendered with the same syntactic structure in your target language? What shifts need to be made in word order to make the target text sound natural? «Segue» is a term taken from music; is there an exact equivalent in your target language? If not, what register shifts do you have to make so that it works right? Etc.) Draw on any aspect of your experience – the sound of words, things that have happened to you, places you've heard this or that word or structure – to «personalize» the rule or principle and so make it memorable for you.

4. Perform a linguistic analysis of the following fragment of text:

Game Theory

Introduction

Game theory is a mathematical analysis of any situation involving a conflict of interest, with the intent of indicating the optimal choices that, under given conditions, will lead to a desired outcome. Although game theory has roots in the study of such well-known amusements as checkers, ticktacktoe, and poker-hence the name-it also involves much more serious conflicts of interest arising in such fields as sociology, economics, and political and military science.

Aspects of game theory were first explored by the French mathematician I4mile Borel, who wrote several papers on games of chance and theories of play. The acknowledged father of game theory, however, is the Hungarian-American mathematician John von Neumann, who in a series of papers in the 1920s and 30s established the mathematical framework for all subsequent theoretical developments. During World War II military strategists in such areas as logistics, submarine warfare, and air defense drew on ideas that were directly related to game theory. Game theory thereafter developed within the context of the social sciences. Despite such empirically related interests, however, it is essentially a product of mathematicians.

Basic Concepts

In game theory, the term game means a particular sort of conflict in which n of individuals or groups (known as players) participate. A list of rules stipulates the conditions under which the game begins, the possible legal «moves» at each stage of play, the total number of moves constituting the entirety of the game, and the terms of the outcome at the end of play.

Move

In game theory, a move is the way in which the game progresses from one stage to another, beginning with an initial state of the game through the final move. Moves may alternate between players in a specified fashion or may occur simultaneously.

Moves are made either by personal choice or by chance; in the latter case an object such as a die, instruction card, or number wheel determines a given move, the probabilities of which are calculable.

Payoff

Payoff, or outcome, is a game-theory term referring to what happens at the end of a game. In such games as chess or checkers, payoff may be as simple as declaring a winner or a loser. In poker or other gambling situations the payoff is usually money; its amount is predetermined by antes and bets amassed during the course of play, by percentages or by other fixed amounts calculated on the odds of winning, and so on.

Extensive and Normal Form

One of the most important distinctions made in characterizing different forms of games is that between extensive and normal. A game is said to be in extensive form if it is characterized by a set of rules that determines the possible moves at each step, indicating which player is to move, the probabilities at each point if a move is to be made by a chance determination, and the set of outcomes assigning a particular payoff for result to each possible conclusion of the game. The assumption is also made that each player has a set of preferences at each move in anticipation of possible outcomes that will maximize the player's own payoff or minimize losses. A game in extensive form contains not only a list of rules governing the activity of each player, but also the preference patterns of each player. Common parlor games such as checkers and ticktacktoe and games employing playing cards such as «go fish» and gin rummy are all examples.

Because of the enormous numbers of strategies involved in even the simplest extensive games, game theorists have developed so-called normalized forms of games for which computations can be carried out completely. A game is said to be in normal form if the list of all expected outcomes or payoffs to each player for every possible combination of strategies is given for any sequence of choices in the game. This kind of theoretical game could be played by any neutral observer and does not depend on player choice of strategy.

Perfect Information

A game is said to have perfect information if all moves are known to each of the players involved. Checkers and chess are two examples of games with perfect information; poker and bridge are games in which players have only partial information at their disposal.

Strategy

A strategy is a list of the optimal choices for each player at every stage of a given game. A strategy, taking into account all possible moves, is a plan that cannot be upset, regardless of what may occur in the game.

Тема 6: Структурно-семантичний і прагматичний аспекти тексту

Практичне заняття № 9-10

Мета практичного заняття: розглянути і проаналізувати структурно-семантичний і прагматичний аспекти усного тексту.

Задачі практичного заняття:

- розглянути структуру речення та висловлювань;
- розглянути і проаналізувати особливості усного перекладу окличних іпитальних речень;
- уточнити поняття прецизійної лексики: які лексичні одиниці входять до цієї групи;
- уточнити і проаналізувати, яким чином відбувається передача оцінного компонента усного повідомлення.

Питання до обговорення:

1. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

- 1) Eddie edited it.
- 2) Little Mike left his bike like Tike at Spike's.
- 3) Wow, race winners really want red wine right away!
- 4) Chester Cheetah chews a chunk of cheep cheddar cheese.
- 5) Argyle Gargoyle
- 6) Excited executioner exercising his excising powers excessively.

2. Переклад власних імен. Перекладіть англійською, за потреби користуйтеся довідниками. Чим займалися ці видатні особистості?

Чарлі Чаплін - Марк Твен - Уолт Уїтмен

Теодор Рузвельт - Річард Ніксон - Уїнстон Черчилль

Уільям Шекспір - Джоффри Чосер - Теннессі Вільямс

Маргарет Теттчер - Аврам Лінкольн - Енді Уоргол

3. Розшифруйте аббревіатури. Знайдіть і запишіть українські відповідники

- 1) EU 2) BBC 3) HR 4) FBI 5) AIDS 6) Ph. D.
- 7) PTO 8) M.D.

4. Контрастивна топоніміка. Перекладіть на слух, запишіть назви з контролем швидкості.

Женева - Берлін - Відень

Москва - Київ - Мінськ

Нью-Йорк - Вашингтон - Лондон

Дублін - Грінвіч - Прага

Мілан - Рим - Венеція

Флоренція - Будапешт - Неаполь

Барселона - Мюнхен - Каир

Мадрид - Сідней - Кейптаун

5. Answer the following questions about processing types (visual, auditory, kinesthetic) by circling the two letters that best fit your style – for example, if in a specific question the visual and auditory answers seem to describe your typical behavior, choose both V and A. If only one answer fits

your style, underline that letter. When you have completed the test, add up the total number of Vs, As, and Ks, and compare.

(a) When you try to visualize something, what does your mind generate?

V complex and detailed pictures

A sounds

K dim, vague images in motion

(b) When you're angry, what do you do?

V seethe silently with repressed rage

A yell and scream

K stomp around, kick and throw things, wave your arms

(c) When you're bored, what do you do?

V doodle

A talk to yourself

K pace or fidget

(d) When you have something you need to tell a friend, would you rather

V write a note, letter, fax, e-mail message?

A call him or her on the phone?

K take him or her for a walk?

(e) When you try to remember a phone number, do you

V see the number in your head?

A say it aloud or to yourself?

K dial it, let your fingers remember it?

(f) When you try to remember a person, do you

V remember the face (but often forget the name)?

A remember the name (but often forget the face)?

K remember something you did together?

(g) When you try to "read" a person (mood, opinions, reactions, etc.), what do you "read"?

V facial expressions

A tone of voice

K body movements

(h) When you can't think of the right word, do you

V draw a picture?

A hem and haw?

K gesture or dramatize?

(i) When you dream, do you

V see vivid color pictures?

A hear voices?

K feel yourself moving?

j) When you think of a friend, do you first think of her or his

V face?

A voice, pet phrases?

K gestures, walk, tone of voice?

(k) When you're learning or teaching in a classroom, what do you like

best?

V slides, diagrams, computers, beautifully made textbooks

A talk (lectures, discussions, repeating phrases)

K hands-on exercises, experiences, field trips, dramatization

(l) When you're learning something on your own, what helps you the most?

V illustrations

A a friend's explanation

K refusing all help and just doing it, by trial and error

(m) If a fire breaks out, what do you do?

V size up the situation, think, plan, find the exits

A shout "Fire!" or scream like mad

K run for the exits, help others

(n) When you watch TV or movies, what do you like best?

V travel, documentaries

A talk shows, news, comedy, drama

K sports, adventure, suspense

(o) When you read a novel or watch a movie, what part do you like best?

V the description (novel) or the cinematography (movie)

A the dialogue

K the action

The translator as learner 79

(p) Which art forms do you like to watch best?

V painting, photography, or sculpture

A poetry or music

K theater or dance

(q) Which art forms do you like to do best?

V drawing or painting

A writing or singing

K acting, dancing, or sculpting

(r) When you want to record a scene, which would you rather do?

V take photos

A audiotape it

K videotape it

(s) When you translate, what do you like best?

V written translation

A conference or court interpretation

K escort interpretation

(t) When you translate, what distracts you most?

V messiness, in the source text, on your desk, etc.

A noises, music, voices

K movement

6. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

1) How many boards

Could the Mongols hoard

If the Mongol hordes got bored?

2) Peter Piper picked a peck of pickled peppers.

A peck of pickled peppers Peter Piper picked.

If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,

Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

3) She sells seashells by the seashore.

The shells she sells are surely seashells.

So if she sells shells on the seashore,

I'm sure she sells seashore shells.

7. Прочитайте поданий фрагмент статті, потім виконайте вправи, що пропонуються

Charles Sanders Peirce on instinct, experience, and habit

One useful way of mapping the connections between experience and habit onto the process of translation is through the work of Charles Sanders Peirce (1857-1913), the American philosopher and founder of semiotics. Peirce addressed the connections between experience and habit in the framework of a triad, or three-step process, moving from instinct through experience to habit. Peirce understood everything in terms of these triadic or three-step movements: instinct, in this triad, is a First, or a general unfocused readiness; experience is a Second, grounded in real-world activities and events that work on the individual from the outside; and habit is a Third, transcending the opposition between general readiness and external experience by incorporating both into a «promptitude of action» (1931-66: 5.477), «a person's tendencies toward action» (5.476), a «readiness to act» (5.480) – to act, specifically, in a certain way under certain circumstances as shaped by experience (See Figure 2).

One may be instinctively ready to act, but that instinctive readiness is not yet directed by experience of the world, and so remains vague and undirected; experience of the world is powerfully there, it hits one full in the face, it must be dealt with, but because of its multiplicity it too remains formless and undirected. It is only when an inclination to act is enriched and complicated by experience, and experience is directed and organized by an instinctive inclination to act, that both are sublimated together as habit, a readiness to do specific things under specific conditions – translate certain kinds of texts in certain ways, for example.

The process of translation in Peirce's three terms might be summarized simply like this: the translator begins with a blind, intuitive, instinctive sense in a language, source or target, of what a word or phrase means, how a syntactic structure works (instinct); proceeds by translating those words and phrases, moving back and forth between the two languages, feeling the similarities and

dissimilarities between words and phrases and structures (experience); and gradually, over time, sublimates specific solutions to specific experiential problems into more or less unconscious behavior patterns (habit), which help her or him to translate more rapidly and effectively, decreasing the need to stop and solve troubling problems. Because the problems and their solutions are built into habit, and especially because every problem that intrudes upon the habitualized process is itself soon habitualized, the translator notices the problem-solving process less and less, feels more competent and at ease with a greater variety of source texts, and eventually comes to think of herself or himself as a professional. Still, part of that professional competence remains the ability to slip out of habitual processes whenever necessary and experience the text, and the world, as fully and consciously and analytically as needed to solve difficult problems.

EXERCISES

- 1) What habits do you rely on in day-to-day living? In what ways do they help you get through the day? When do they become a liability, a straitjacket to be dropped or escaped? Estimate how many minutes a day you are actively conscious of what is happening around you, what you are doing. Scientists of human behavior say it is not a large number: habit runs most of our lives. What about you?
- 2) What fresh discoveries have you made in your life that have since become «second nature», part of your habitual repertoire? Remember the process by which a new and challenging idea or procedure became old and easy and familiar. For example, remember how complex driving a car seemed when you were first learning to do it, how automatic and easy it seems now. Relive the process in your imagination; write down the main stages or moments in the change.
- 3) What are some typical problem areas in your language combination(s)? What are the words or phrases that ought to set off alarm bells when you stumble upon them in a text?

Тема 7: Формування навичок зорово-усного перекладу

Практичне заняття № 11-12

Мета практичного заняття: розвинути навички зорово-усного перекладу у слухачів курсу.

Задачі практичного заняття:

- розглянути специфіку зорово-усного перекладу і його етапи;
- формування і розвиток навичок зорово-усного перекладу за англійської мови;
- формування і розвиток навичок зорово-усного перекладу за української мови.

Питання до обговорення:

1. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

- 1) How much wood would a woodchuck chuck
If a woodchuck could chuck wood?
He would chuck, he would, as much as he could,
And chuck as much as a woodchuck would
If a woodchuck could chuck wood.

- 2) She stood on the balcony,
inexplicably mimicking him hiccupping,
and amicably welcoming him home.
- 3) A skunk sat on a stump and thunk the stump stunk,
but the stump thunk the skunk stunk.

2. Прочитайте поданий фрагмент статті, потім виконайте вправи, що пропонуються

THESIS: While it is true that «experience» is the best teacher, experience comes in many shapes and sizes, including wild or educated guesses when faced with an apparently insoluble problem (abduction), exposure to a variety of cases over a long period of time, which is what we generally call «practical experience» (induction), and theoretical teaching or training based on laws or general principles (deduction).

What experience?

Experience of the world is of course essential for all humans. Without experience of other people speaking we would never learn language. Without experience of other people interacting we would never learn our society's behavioral norms.

Without experience of written texts and visual media we would never learn about the world beyond our immediate environment.

Without experience of the world – if in fact such a thing is even imaginable – we would never learn anything. Experience of the world is an integral and ongoing part of being in the world. Without it, we could hardly be said to exist at all.

The real question is, then, not whether experience of the world is indispensable for the translator's work, but what kind of experience of the world is indispensable for the translator's work.

Is it enough to have profound and extensive experiences of one or more foreign languages? If so, is it enough to have been exposed to that language or those languages in books and classrooms, or is experience of the culture or cultures in which it is natively spoken essential? How important is rich experience of one's mother tongue(s)? And how rich? Is it essential to be exposed to people who speak it in different regions, social classes, and professions? Or is it enough to have read in it widely and attentively?

Alternatively, is extensive experience of a certain subject matter enough, if the translator has a rudimentary working knowledge of at least one foreign language? If so, does that experience need to be hands-on practical experience of the field, experience of the objects and the people who handle them and the way those people speak about the objects? Or is it enough to have experience of books, articles, and coursework on that subject matter?

At a radical extreme that will make professional translators uncomfortable, could it even be sufficient, in certain cases, for the translator to have fleeting and superficial experience of the foreign language and the subject matter but a rich and complex experience with dictionaries? Or, in a slightly less extreme example, would it be enough for a competent professional translator from Spanish and Portuguese to have heard a

little Italian and own a good Italian dictionary in order to translate a fairly easy and routine text from the Italian?

One answer to all of these questions is: «Yes, in certain cases». A solid experiential grounding in a language can get you through even a difficult specialized text when you have little or no experience of the subject matter; and a good solid experiential grounding in a subject matter can sometimes get you through a difficult text in that field written in a foreign language with which you have little experience. Sometimes knowledge of similar languages and a dictionary can get you through a fairly simple text that you can hardly read at all.

While the ability to compensate for failings in some areas with strengths in others is an important professional skill, however, asking the questions this way is ultimately misleading. While in specific cases a certain level or type of experience (and competence) may be «enough» or «essential», few translators have the luxury of knowing in advance just what will be required to do the job at hand. Thus the translator's key to accumulating experience of the world is not so much what may be «enough» or «essential» for specific translation jobs as it is simply experiencing as much of everything as possible. The more experience of the world, the better; also, the more of the world one experiences, the better.

A good translator is someone who has never quite experienced enough to do her or his job well; just one more language, one more degree, one more year abroad, fifty or sixty more books, and s/he be ready to start doing the job properly. But that day never comes; not because the translator is incompetent or inexperienced, not because the translator's work is substandard, but because a good translator always wants to know more, always wants to have experienced more, never feels quite satisfied with the jobs/he just completed. Expectations stay forever a step or three in front of reality, and keep the translator forever restlessly in search of more experience.

Experience of the world sometimes confirms the translator's habits. There are regularities to social life that make some aspects of our existence predictable. A visit to a city we've visited many times before will confirm many of our memories about that city: a favorite hotel, a favorite restaurant or cafe, a favorite park, areas to avoid, etc.

Every attempt to communicate in a foreign language that we know well will similarly confirm many of our memories of that language: familiar words mean more or less the same things that we remember them meaning before, syntactic structures work the same, common phrases are used in situations similar to the ones in which we've encountered them before.

But experience holds constant surprises for us as well. We turn the corner and find that a favorite hotel or restaurant has been torn down, or has changed owners and taken on an entirely new look. Familiar words and phrases are used in unfamiliar ways, so that we wonder how we ever believed ourselves fluent in the language.

If nothing ever stayed the same, obviously, we would find it impossible to function. No one would ever be in a position to give anyone else directions, since nothing

would stay the same long enough for anyone to «know» where it was or what it was like. Communication would be impossible.

But if nothing ever changed, our habits would become straitjackets. We would lock into a certain rigid set of worldly experiences and our expectations and predictions based on those experiences, and stop learning. Most of us try to just do that in as many areas of our lives as possible, to become «creatures of habit» (a phrase that is not usually taken as an insult), and so to control our environments in some small way.

But only the extremely insecure crave this «habitual» control over their whole lives; and only the extremely wealthy can afford to achieve anything even approximating that control in reality. The rest of us, fortunately, are forced past our habits in a thousand little ways every day, and so forced to rethink, regroup, shift our understandings and expectations to accord with the new experiences and slowly, sometimes painfully, begin to rebuild broken habits around the changed situation.

As we've seen, the translator's habits make it possible to translate faster, more reliably, and more enjoyably; but when those habits are not broken, twisted, massaged, and reshaped by fresh experience, the enjoyment begins to seep out and speed and reliability stagnate into mechanical tedium. (Player pianos can play fast pieces rapidly and reliably, and for a while it can be enjoyable to listen to their playing; but how long would you enjoy being one?)

EXERCISES (Write down answers to these questions. Try to be as brief as possible)

- 1) Is it enough for the translator to have profound and extensive experiences of one or more foreign languages? If so, is it enough to have been exposed to that language or those languages in books and classrooms? Or is experience of the culture or cultures in which it is natively spoken essential?
- 2) How important is rich experience of your mother tongue(s)? And how rich? Is it essential to be exposed to people who speak it in different regions, social classes, and professions? Or is it enough to have read in it widely and attentively?
- 3) Is extensive experience of a certain subject matter enough for the translator, if s/he has a rudimentary working knowledge of the foreign language a source text in that field is written in? If so, does that experience need to be hands-on practical experience of the field, experience of the objects and the people who handle them and the way those people speak about the objects? Or is it enough to have experience of books, articles, and coursework on that subject matter?
- 4) Could it be enough in certain cases for the translator to have fleeting and superficial experience of the foreign language and the subject matter but a rich and complex experience with dictionaries? Would it be enough for a competent professional translator from Spanish and Portuguese to have heard a little Italian and own a good Italian dictionary in order to translate a fairly easy and routine text from the Italian?
- 5) What role should intuition play in translation?

6) Can translation be taught? If so, can it be taught through precepts, rules, principles? Or can it only be «taught» through doing it and getting feedback?

3. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

To sit in solemn silence in a dull, dark dock,
In a pestilential prison, with a life-long lock,
Awaiting the sensation of a short, sharp shock,
From a cheap and chippy chopper on a big black block!
To sit in solemn silence in a dull, dark dock,
In a pestilential prison, with a life-long lock,
Awaiting the sensation of a short, sharp shock,
From a cheap and chippy chopper on a big black block!
A dull, dark dock, a life-long lock,
A short, sharp shock, a big black block!
To sit in solemn silence in a pestilential prison,
And awaiting the sensation
From a cheap and chippy chopper on a big black block!

4. Think of the foreign culture you know best. Cast your mind back to all the times when you noticed that something, especially the way a thing was said or done, had changed in that culture. Relive the feelings you had when you noticed the change: bafflement, irritation, interest and curiosity, a desire to analyze and trace the sources of the change, etc. What did you do? How did you handle the situation?

5. Read through a source text that is new to you and mark it as follows: (a) underline words and phrases that are completely familiar to you, so that you don't even have to think twice about them; (b) circle words and phrases that are somewhat familiar to you, but that you aren't absolutely sure about, that you might want to verify in a dictionary or other source; (c) put a box around words and phrases that are completely unfamiliar to you. Now look back over your markings and predict the role that intuition will play in your translation of the words and phrases in the three different categories. Finally, look up one or more circled or boxed words or phrases in a dictionary or other reference book and monitor the role that intuition actually plays in your selection, from the various alternatives listed there, of the «correct» or «accurate» or «best» equivalent for each.

It was a quiet morning, the town covered over with darkness and at ease in bed. Summer gathered in the weather, the wind had the proper touch, the breathing of the world was long and warm and slow. You had only to rise, lean from your window, and know that this indeed was the first real time of freedom and living, this was the first morning of summer.

Douglas Spaulding, twelve, freshly awakened, let summer idle him on its early-morning stream. Lying in his third-story cupola bedroom, he felt the tall power it gave him, riding high in the June wind, the grandest tower in town. At night, when the trees washed together, he flashed his gaze like a beacon from this lighthouse in all directions over swarming seas of elm and oak and maple. Now . . .

"Boy," whispered Douglas.

A whole summer ahead to cross off the calendar, day by day. Like the goddess Siva in the travel books, he saw his hands jump everywhere, pluck sour apples, peaches, and midnight plums. He would be clothed in trees and bushes and rivers. He would freeze, gladly, in the hoarfrosted icehouse door. He would bake, happily, with ten thousand chickens, in Grandma's kitchen.

But now – a familiar task awaited him.

One night each week he was allowed to leave his father, his mother, and his younger brother Tom asleep in their small house next door and run here, up the dark spiral stairs to his grandparents' cupola, and in this sorcerer's tower sleep with thunders and visions, to wake before the crystal jingle of milk bottles and perform his ritual magic.

He stood at the open window in the dark, took a deep breath and exhaled.

The street lights, like candles on a black cake, went out. He exhaled again and again and the stars began to vanish.

Douglas smiled. He pointed a finger.

There, and there. Now over here, and here . . .

Yellow squares were cut in the dim morning earth as house lights winked slowly on. A sprinkle of windows came suddenly alight miles off in dawn country.

"Everyone yawn. Everyone up."

The great house stirred below.

"Grandpa, get your teeth from the water glass!" He waited a decent interval.

"Grandma and Great-grandma, fry hot cakes!"

The warm scent of fried batter rose in the drafty halls to stir the boarders, the aunts, the uncles, the visiting cousins, in their rooms.

"Street where all the Old People live, wake up! Miss Helen Loomis, Colonel Freeleigh, Miss Bentley! Cough, get up, take pills, move around! Mr. Jonas, hitch up your horse, get your junk wagon out and around!"

The bleak mansions across the town ravine opened baleful dragon eyes. Soon, in the morning avenues below, two old women would glide their electric Green Machine, waving at all the dogs. "Mr. Tridden, run to the car barn!" Soon, scattering hot blue sparks above it, the town trolley would sail the rivering brick streets.

"Ready John Huff, Charlie Woodman?" whispered Douglas to the Street of Children. "Ready!" to baseballs sponged deep in wet lawns, to rope swings hung empty in trees.

"Mom, Dad, Tom, wake up."

Clock alarms tinkled faintly. The courthouse clock boomed. Birds leaped from trees like a net thrown by his hand, singing. Douglas, conducting an orchestra, pointed to the eastern sky.

The sun began to rise.

He folded his arms and smiled a magician's smile. Yes, sir, he thought, everyone jumps, everyone runs when I yell. It'll be a fine season. He gave the town a last snap of his fingers.

Doors slammed open; people stepped out.

Summer 1928 began.

6. Now, translate the previous text to Ukrainian, looking only at the page with the text itself.

7. Read and translate the following text into English, looking only at the page with the text itself:

Вивчення мови для специфічних намірів проходить благополучно по той бік списку спеціалізованого жаргону професії в словнику. Цетакож включає вивчення функцій специфічних граматичних форм (наприклад, пасивний стан може використовуватися в англійській мові, щоб досягнути об'єктивності і, щоб

віддалити споживача від теми під обговоренням). Ця область інтересу має, по черзі, привів до детально розробленого вивчення спеціальних соціолінгвістичних використання мови різних професіях.

Вивчення, що найбільш докладно зупиняється, дивилося на взаємодію мови між докторами і їхніми пацієнтами в різних установках, різних використаннях мови в судах, і у використаннях мови урядами, політиками, і рекламодавці – всі які намагаються примусити людей поводити себе в конкретних шляхах.

8. Have you noticed any mistakes in the Ukrainian text? Now, compare the translation to the original text in English and correct the translation where necessary:

The study of language for specific purposes goes well beyond listing the specialized jargon of a profession in a dictionary. It also includes studies of the functions of particular grammatical forms (for example, the passive voice can be used in English to achieve objectivity and to distance its user from the subject under discussion). This area of interest has, in turn, led to elaborate studies of the special sociolinguistic uses of language in the different professions.

The most detailed studies have looked at the language interaction between doctors and their patients in various settings, at the various uses of language in courtrooms, and at the uses of language by governments, by politicians, and by advertisers – all of which attempt to cause people to behave in certain ways.

Тема 8: Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу. Психологічні аспекти роботи усного перекладача

Практичне заняття № 13-15

Мета практичного заняття: розвиток навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу.

Задачі практичного заняття:

- розвиток навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу на матеріалі двомовного інтерв'ю, прес-конференції, переговорів;
- формування навичок виконання перекладацьких завдань за умов стресу;
- розвиток здатності до обґрунтованої імпровізації;
- розвиток навичок публічного мовлення.

Питання до обговорення:

1. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

- 1) A happy hippo hopped and hiccupped.
- 2) Tell Tom the ticket taker to take the ticket to the ticket wicket.
- 3) She surely suits shiny sleek short skirts.
- 4) She snapped a selfie with Sophie's silver cell phone.
- 5) How many wenches could a witch's wench wrench wrench if a witch's wenchwrench could wrench wenches. As many wenches as a witch's wench wrench could, if a witch's wench wrench could wrench wenches.

2. Search the web for a complex scientific, technical or medical/pharmaceutical text in English. Pick a single paragraph that contains several words you've never seen, and cut and paste it to a word-processing document. Put the url and title of the site at the top of the document, followed by a short (one-/two-line) description of the site and the type of text it contains (what field, what probable audience, level of difficulty).

Now pick from the paragraph the word you have the least idea about in your target language, and research its possible target-language equivalents on the web:

- (a) Look it up in <https://www.dict.com>. Cut and paste what you find to your word-processing document. Mark it clearly as «Dict.com».
- (b) Look them up in at least two other online term databases or glossaries. Cut and paste everything you find to the same word-processing document, marking the results for each database clearly with its name.
- (c) Make a tentative choice, based on what you have so far, of the best translation of the difficult word. Highlight it in the text.
- (d) Now check your choice by running a web search on it, preferably in Google (<http://www.google.com/>) or Webcrawler (<https://www.webcrawler.com>), or, for a medical topic, Pubmed (<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov>).

Write the number of hits you got after the highlighted word in your file, in parentheses. Scan through the results for sites that look like they are on topics closely related to your text, and pick five of them to open. Find (ctrl+F) your word in each site, and copy the paragraph(s) it appears in to your word-processing document, marking each with the url and title of the site in which you found it. Make

a judgment: based on the evidence from these five sites, is this the right word for your translation?

(e) Now double-check your decision by running web searches on two other possible translations, and performing the same operations on them as in (d). With this new evidence in view, does your initial choice still seem like the best one? Why or why not?

3. Прийом компенсації застосовується в тому випадку, коли те чи інше мовне явище не може саме по собі бути передано в мові перекладу. Компенсація використовується особливо часто там, де необхідно передати суто мовні особливості оригіналу (діалектизми, індивідуальні особливості мовлення, неправильні мовні форми, каламбур, гру слів і т. п.) які не завжди мають безпосередні відповідності в мові перекладу. Перегляньте подані приклади компенсації:

1) «Why don't you write a good thrilling detective story?» she asked. «Me?» exclaimed Mrs. Albert Forrester... (S. Maugham, The Creative Impulse) – «Чому б вам не написати цікавий, захоплюючий детективний роман?» – спитала вона. «Щечого?» – вигукнула місс Альберт Форрестер...

2) You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said «he don't» and «she don't» and stuff like that... – Зразу було зрозуміло, що він соромиться власних батьків, бо вони говорили речі на зразок «слідуючий» та «співпадати».

4. Спробуйте самостійно перекласти на наступні речення, використовуючи прийом компенсації:

1) **My parents** would have about two haemorrhages apiece if I **told** anything pretty personal about them

2) **He made** a speech that lasted about ten hours

3) If there is one thing I hate, it's the **movies**

4) She had on those damn **falsies** that point all over the place

5. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

1) Burger burglar

2) Quick queens quack quick quacks quicker than quacking quails

3) Three free fleas flew freely through the flu.

4) «The Professor Peter Peckinpah all purpose anti-personnel Peckinpah pocket pistol under the toupee trick»

5) Rather Ruth's writhings than Roth's wrath.

6. Read the following extract from Eugene Nida and Charles Taber, The Theory and Practice of Translation (1969: 12-13):

The best translation does not sound like a translation. Quite naturally one cannot and should not make the Bible sound as if it happened in the next town ten

years ago, for the historical context of the Scriptures is important, and one cannot remake the Pharisees and Sadducees into present-day religious parties, nor does one want to, for one respects too much the historical setting of the incarnation. In other words, a good translation of the Bible must not be a «cultural translation». Rather, it is a «linguistic translation».

Nevertheless, this does not mean that it should exhibit in its grammatical and stylistic forms any trace of awkwardness or strangeness. That is to say, it should studiously avoid «translationese» – formal fidelity, with resulting unfaithfulness to the content and the impact of the message.

(a) Describe the «one» in this passage who «cannot and should not make the Bible sound as if it happened in the next town ten years ago», and who «respects too much the historical setting of the incarnation» to want to attempt such a thing. How old is this person? Male or female? Race, social class? What level of education? Just how devout a Christian (and what kind of Christian) does s/he have to be? Or could s/he be an atheist?

Now imagine another kind of «one», who does want to modernize the Bible in radical ways and knows that it can be done. What kind of person is this? (Age, sex, race, class, education level, religious affiliation, etc.) Does s/he know and believe that «one» «should not» do this? If so, does s/he feel guilty about trying it? If so, why is s/he doing it anyway? If not, or if s/he doesn't even know that this is «bad translation», what motivates her or him to undertake such a project?

(b) Based on the above description, discuss the difference between a «cultural translation» and a «linguistic translation» and their relationship to «sounding like a translation». Does «cultural» here mean «loose» or «free» or «adaptive» and «linguistic» mean «strict» or «faithful»? Or are there «free» and «strict» cultural translations and «free» and «strict» linguistic translations? And do «free» translations always sound less (or more?) like translations than «strict» ones? Draw a diagram of Nida and Taber's argument in this paragraph: a tree diagram, a flowchart, a three-dimensional image, or however you like.

7. Прийом смислового розвитку – смисловий розвиток при перекладі полягає в тому, що в перекладі використовується слово чи словосполучення, значення якого є логічним розвитком значення перекладної одиниці. Зверніть увагу на подані приклади:

- 1) Many South African sanctuaries are readily reached from Johannesburg. – Довільно південноафриканських заповідників рукою подати з Йоханесбурга
- 2) «I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in». – Мені здається, що вона не живе тут зараз. Її ліжко не зім'яте.
- 3) He's dead now. – Він мертвий.

8. Спробуйте перекласти наступні речення самостійно, використовуючи прийом смислового розвитку:

- 1) I **don't** blame them
- 2) «Have a seat there, boy», old Spencer said. He **meant** the bed

- 3) I'm **not kidding**
- 4) At least four shots were fired, **but the deliveryman wasn't hurt**
- 5) This was **just a misunderstanding**

9. Відпрацювання дикції. Прочитайте спершу повільно, потім із кожною наступною спробою швидше. Звертайте увагу на алітерацію та інші звукові засоби.

Federal Express is now called FedEx.

When I retire I'll be a FedEx ex.

But if I'm an officer when I retire, I'll be an ex Fedex Exec.

Then after a divorce, my ex-wife will be an ex FedEx exec's ex.

If I rejoin FedEx in time, I'd be an ex ex FedEx exec.

When we remarry, my wife will be an ex ex FedEx exec's ex.

10. Translate the following text into your target language. Let yourself sink into a reverie state while you translate: relax, breathe rhythmically, listen to music, let your mind wander to the shirts you've put on in your life.

Buttoning a shirt: take the two sides of the shirt front in your two hands and line them up, starting from the bottom. Move your fingers on one hand up the shirt to the bottom button, and the fingers on the other hand up the shirt to the bottom buttonhole. Push the button through the button-hole. Slide your fingers up to the next button and buttonhole, and the button it through the hole. Keep moving up the shirt, one button and one buttonhole at a time, until you reach the ladder but on and button the top button. Or,

if you like, leave the top button undone.

What happened when you reached the problem area «...until you reach the ladder but on»? What did you do? Could you feel yourself coming out of your reverie state and starting to analyze? Did the two mental states feel qualitatively different?

11. Reflect on times in your studies or a previous career when you were close to burnout – when the stress levels seemed intolerable, when nothing in your work gave you pleasure. Feel again all those feelings. Now direct them to a translation task, for this class or another. Sit and stare at the source text, feeling the stress rising: it's due tomorrow and you haven't started working on it yet; it looks so boring that you want to scream; the person you're doing it for (a client, your teacher) is going to hate your translation; you haven't had time for yourself, time to put your feet up and laugh freely at some silly TV show, in months. Pay attention to your bodily responses: what do you feel?

12. Now shake your head and shoulders and relax; put all thought of deadlines and critiques out of your head. Give yourself ten minutes to do nothing; then look through the source text with an eye to doing the silliest translation you can imagine. Start doing the silly translation in your head; imagine a group of friends laughing together over the translation. Work with another

person to come up with the funniest bad translation of the text, and laugh together while you work. Now imagine yourself doing the «straight» or serious translation – and compare your feelings about the task now with your feelings under stress.

13. Translate the following short video into Ukrainian:

https://www.ted.com/talks/ted_ed_why_you_procrastinate_even_when_it_feels_bad?utm_campaign=tedsread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare

.Make a recording of your oral translation on a voice recorder, your phone or computer and send it to my e-mail: igoshev@snu.edu.ua.

ЧАСТИНА II

1. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Higher diplomats have strongly criticized the US veto on the UN resolution urging Israel not to carry out the decision to deport the Palestinian leader Yasir Arafat. The US said the resolution was fraud, as it did not take into consideration the actions of Palestinian motion groups. By Yasir Arafat staying in Ramallah the Palestinians showed their response to the UN resolution in New York. Two weeks ago the Palestinian leader was actually isolated and largely ignored within his compound here. Now Yasir Arafat wants again to come onto the stage. The UN resolution on the Palestinian leader is on top of the Palestinian agenda. "We do not care about the UN resolution here or there," Yasir Arafat said, dismissing the US veto. "We are stronger than any decision." And other Palestinian officials have reacted angrily to the events in the Security Council. Ariel Sharon has described Yasir Arafat as obstacle to peace, and the acting Prime minister has spoken of killing the Palestinian leader.

2. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

higher diplomats, to criticize strongly, veto on, resolution, to carry out, to deport, fraud, motion groups, agenda, to dismiss a veto, to react angrily to, the Security Council, the acting Prime minister

3. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Рада Безпеки ООН сприяє миру та безпеці у всьому світі.
- 2) Джордж Буш різко критикував політику Росії щодо Іраку.
- 3) Діючий прем'єр-міністр Великої Британії підтримує позицію США у цьому питанні.
- 4) Високопосадові дипломати занепокоєні ситуацією в Східному Тиморі.
- 5) Президент України вимагає, щоб партії втілити у життя його наказ про розпуск парламенту.
- 6) Організація ХАМАС не збирається припиняти діяльність своїх угруповань.
- 7) Кілька років тому США відхилили вето ООН на введення військ на територію Іраку.
- 8) Перш ніж починати засідання, голова має оголосити порядок денний.
- 9) Якщо злочинець перебуває на території іншої держави, його мають депортувати за наявності відповідної угоди між урядами.
- 10) Вчора стала відома резолюція ООН стосовно ситуації у Південній Кореї.
- 11) Документ, який порушує права однієї зі сторін, вважається шахрайським.
- 12) Росія негативно віднеслася до рішення США щодо Югославії.

4. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

5. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The news was worse than the CIA had imagined. Last week, in response to recent reports that China may have stolen nuclear secrets from U.S. weapons labs, President ordered a preliminary “damage assessment” to determine how much Beijing knows. CIA analysts had already pulled together intelligence data gathered from U.S. espionage against China and now began looking it through for clues. Newsweek has learned that when the CIA showed the material to a team of top nuclear weapons experts, they “practically fainted”. Chinese scientists routinely used phrases, descriptions and concepts that came straight out of U.S. weapons labs. The Chinese penetration is total, it is believed that China may have acquired design information over the last two decades about 7 nuclear warheads, including the neutron bomb created in the early 1970s. It’s still unclear who could have given the secrets out. They do not believe it was a foreign visitor, or leaks through U.S. allies – none had access to the closely guarded material.

6. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the CIA, in response to, preliminary, intelligence data, espionage, nuclear weapons experts, penetration, decade, warhead, leaks, ally

7. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Велика Британія була союзником США у війні проти Іраку.
- 2) За повідомленнями міністерства фінансів України, за останні 10 років рівень життя в країні виріс.
- 3) Службовець американського посольства був учора висланий з Росії, тому що він виявився співробітником ЦРУ. У відповідь на це, американці вислали співробітника російського посольства у Вашингтоні.
- 4) За попередніми оцінками, збиток склав 1,5 мільйона гривень.
- 5) Поки невідомо, хто винуватий у витокі інформації.
- 6) Росія підтверджує, що Північна Корея підірвала ядерну боеголовку.
- 7) «Щоб прийняти рішення, необхідно проаналізувати розвіддані», – сказав Президент.
- 8) Шпигунство вважається серйозним злочином проти держави.
- 9) Впровадження своїх агентів в усі політичні інститути іншої країни – найважливіше завдання розвідки.
- 10) Фахівці з ядерних озброєнь вважають, що Північна Корея не могла створити атомну бомбу.

8. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

9. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Stubborn charges

Hayatt, a 30-year-old Pakistani, says he never had any trouble with the police in five years of living in Athens. That is until, he claims, several Greek and British intelligence officers kidnapped him a week after the July 7 bombings in London. "What happened," he stutters in halting Greek, "was frightening." Hayatt alleges that he was hooded and bundled into a van with six others, then "taken to a nice house about 30 minutes from Athens. I was asked about what I knew of the London bombings. I said, 'Nothing. Just what I saw on TV'." His captors, Hayatt says, spoke Greek and English. He claims they did not physically harm him but threatened reprisals against his family if he didn't talk. In recent weeks, 27 other Pakistani men have filed complaints with Greek authorities alleging that they, too, were snatched and interrogated but never charged with any crime. The men say they were questioned about calls they supposedly made to people linked to the London bombers, says Frangiscos Ragoussis, the Greek lawyer representing Hayatt and six other Pakistanis.

10. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to claim, intelligence officer, bombings, to allege, captor, to threaten, to file a complaint with, to interrogate, to be charged with, bomber

11. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Прем'єр-міністр Росії стверджує, що він не винен у хабарництві.
- 2) Член Кабінету міністрів Італії нещодавно був звинувачений у зв'язках з мафією.
- 3) Українці мають знати: якщо вони не вдоволені рішенням суду по їхній справі, вони завжди можуть подати скаргу у Європейський суд з прав людини.
- 4) Кількість загиблих терористів значно менша, ніж мирних жителів.
- 5) Кожна розвинена країна тримає велику кількість розвідників на території інших впливових держав.
- 6) Кажуть, що деякі американські політики керують авто напідпитку.
- 7) Вчора у Палестині сталося три теракти.
- 8) Багато людей не звертаються до поліції по допомогу, якщо злочинець погрожує їхній родині.
- 9) Якщо це потрібно, поліція може допросити навіть голову держави.
- 10) Останнім часом викрадачі нерідко висувають політичні вимоги.

12. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

13. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Activists face jail in crackdown after Minsk riot

The Belarus authorities acted swiftly to jail protestors who clashed with riot police last weekend. Leading opposition politicians were among the 90 arrested after thousands of demonstrators fought pitched battles with police. The regime of President Alexander Lukashenko blamed the West for the eruption of unrest in the capital, Minsk. The Belarus prosecutor general said those arrested could face jail terms of up to five years for “organizing and taking an active part in group actions grossly violating public order”. Several appeared in court this week, some opposition leaders went into hiding or left the country. The crackdown was the latest in a series of repressive acts by Mr. Lukashenko since his elected five-year term expired earlier this year. The “Freedom March” in Minsk by 20000 demonstrators was held to protest at his determination to pursue a merger with Russia. Russia and Belarus have published controversial plans to merge the two countries in a customs, monetary, economic and defence union that some see as a restoration of the Soviet Union.

14. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

authorities, to jail, to clash with, to blame, unrest, prosecutor general, to go into hiding, repressive acts, to expire, to merge

15. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Адміністрація Харкова повідомляє, що тарифі на проїзд у міському транспорті найближчим часом змінюватися не будуть. 2) Під час злиття компаній велика кількість людей може втратити робочі місця. 3) Існує безліч ситуацій, в результаті яких вас можуть ув'язнити. 4) Термін дії цієї постанови вже давно минув. 5) Під час останньої демонстрації в Перу відбулися сутички демонстрантів з поліцією. 6) Білоруська влада постійно вживає репресивних заходів проти інакомислячих. 7) Більшість українців звинувачує колишнього президента Леоніда Кучму у розквіті корупції в країні. 8) У недемократичних країнах опозиціонері часто змушені переховуватися. 9) Пан Піскун знову подав заяву на заміщення посади Генерального прокурора України. 10) Указ Президента Росії знову викликав заворушення в Москві та Петербурзі.

16. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

17. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Another Abu Ghraib?

Captain Ian Fishback, a West Point grad who served in the Us Army's elite 82nd Airborne Division and is currently in special-forces training, spent 17 months trying

to get his superiors to look into allegations of serious prisoner abuse in Iraq and Afghanistan. But on the same day that his claims were first made public last week by TIME, the Army stepped up its official enquiry into his charges – by giving him “the third degree”, says a source close to the criminal investigation. Under intense pressure, the source says, Fishback refused to identify two unnamed sergeants, who corroborate some of his allegations in a new Human Rights Watch report but fear reprisal as whistle-blowers. The charges of abuse – which center on Camp Mercury, near Fallujah, but include incidents at Tiger Base, near the Iraq-Syria border, and in Afghanistan – allegedly occurred in 2003 and ’04, before and during the Army’s investigation into Abu Ghraib. In addition to the claims of brutality at Camp Mercury there are similarities to Abu Ghraib, located a few kilometers away.

18. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to be in special-forces training, allegation, abuse, to make public, enquiry, criminal investigation, to identify, corroborate, Human Rights Watch report, allegedly

19. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Згідно з останньою доповіддю Організації з прав людини, ситуація в колишніх радянських республіках у цьому питанні залишається незадовільною.
- 2) За думкою переважною більшості росіян, до Чечні треба посилати лише тих солдат, які пройшли підготовку в підрозділах особливого призначення.
- 3) За останніми даними, прокуратурі начебто вдалося визнати всі подробиці отруєння Віктора Ющенка.
- 4) Якщо факти не підтверджують теорію, то винна теорія, а не факти.
- 5) Через звинувачення у некоректній поведінці російського посла було відізвано.
- 6) Міністр фінансів Росії не підтверджує дані про зниження рівнів реальних доходів населення.
- 7) Кримінальне розслідування по справі Гонгадзе все ще не завершено, стверджує генеральний прокурор України.
- 8) Погане ставлення до в’язнів було заборонено ще Женевською конвенцією.
- 9) Перед тим як судити людину, яка мешкає в іншому місті, поліція має надіслати туди запит про її кримінальне минуле.
- 10) В наслідок вибуло загинуло п’ятеро, трьох вже пізнали родичі.

20. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

21. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Loser Takes All

Angela Merkel and Gerhard Schroeder were all over the German media last week; often as the butt of political cartoons and doctored photos ridiculing their poor election showings. What Germans didn't see, though, was a clear picture of a new Chancellor. Germany's vote produced no decisive result. The leaders of the two big parties – Schroeder of the Social Democrats (SPD) and Merkel of the Christian Democrats (CDU) – both claimed victory, but the real winners were the smaller parties. The Left Party, made up of disaffected ex-SPD members and former communists, won 54 seats in the Bundestag, leaching support from the SPD. The probusiness Free Democratic Party achieved a personal best with 61 seats. The outcome left Schroeder and Merkel racing to cobble together a coalition – and most Germans wondering what it all means for the country. One interpretation is that the results are a sign of a deepening social divide between jobless and low-paid workers and young, urban professionals.

22. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

media, poor election showings, Chancellor, vote, to claim victory, disaffected members, former, to win ... seats, outcome, social divide

23. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Відставка Піскуна стала неминучим результатом його діяльності на посаді Генерального прокурора України.
- 2) Колишній прем'єр-міністр Великої Британії Тоні Блер має всі шанси стати першим Президентом ЄС.
- 3) Президент Росії Владімір Путін та канцлер Німеччини Ангеліна Меркель часто обговорюють питання зовнішньої політики своїх держав.
- 4) Указ Президента стає дієвим тільки після публікації його в офіційних ЗМІ.
- 5) Соціальний розрив між багатими та бідними в Україні один з найглибших у Європі.
- 6) За результатом виборів, Партія регіонів отримала більшість місць у Верховній Раді.
- 7) Коли незадоволені члени помаранчевих партій почали переходити до антикризової коаліції, Президент розпустив парламент.
- 8) За законом, голосування під час виборів має бути таємним. 9) Центрвиборчком може оголосити про перемогу тієї чи іншої партії тільки після повного підрахунку голосів.
- 10) Партія зелених України має гірші показники на виборах, ніж аналогічні партії в інших країнах Європи.

24. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary,

and let your classmates interpret them.

25. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A London bomber's Asia tour

Ever since London's July 7 suicide bombers left 56 people dead, investigators have searched for connections between the four British suspects and al-Qaeda. A direct link to the terror group didn't appear until early September, when al-Qaeda's number two, Ayman al-Zawahiri, claimed responsibility for the attacks in the two videotapes, one of which also featured a recording by the apparent ringleader, 30-year-old Mohammed Sidique Khan. TIME has learned that Khan, who described himself in the tape as a "soldier" inspired by Osama bin Laden, may have had a much more direct and long-term involvement with al-Qaeda than previously thought – and also a connection to Southeast Asian terrorist groups. A regional security official tells TIME that an Islamic radical currently detained in Malaysia has admitted that he acted as Khan's guide on two occasions in 2001, when the Leeds-born special education tutor was transiting in Malaysia on a reconnaissance mission for al-Qaeda.

26. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

suicide bomber, investigator, suspect, terror group, to claim responsibility for, attack, ringleader, involvement with, regional security official, currently detained

27. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Нещодавно затриманий у Лондоні ісламський бойовик заперечує свою участь в організації вибухів у Лондонському метро.
- 2) Як повідомляє джерело з ФБР, їм вдалося запобігти черговому теракту на території Сполучених Штатів.
- 3) Все більше терористичних угруповань починають організовувати табори для підготовки смертників поза територією ісламських держав.
- 4) Слідчі поки що не надають жодної інформації щодо можливих причин трагедії.
- 5) Службовець регіональної служби безпеки звернувся до мешканців містечка з проханням повідомляти поліцію про все підозріле.
- 6) Завдяки отриманій інформації спецпідрозділам вдалося знищити майже все терористичне угруповання, окрім ватажка та деяких його помічників.
- 7) Поки що жодна терористична організація не взяла на себе відповідальність за вибухи.
- 8) У поліції поки що немає підозрюваних по цій справі.

28. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

29. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Jakarta's flu scare

Indonesia has long been luckier than its neighbors in dealing with bird flu: until recently, it had avoided the human cases which have cropped up in Thailand and Vietnam. Indonesia's luck, however, may have run out. In the past two weeks scientists have confirmed two recent human bird-flu deaths, and by the end of last week more than 20 people around the country, including a number of children, were being treated as suspected cases. The World Health Organization has said there is no evidence yet of sustained human-to-human transmission, but Indonesians are increasingly worried – and Jakarta's confused response to the crisis has done little to ease fears. On Sept. 19, after a zoo in the capital reported an outbreak among its birds, the government declared avian flu an “extraordinary event” – but officials later admitted they weren't sure what the designation meant. Two days later, as more suspected human cases appeared in and around Jakarta, Health Minister told reporters that the city was experiencing a bird-flu epidemic.

30. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

bird flu (avian flu), human cases, run out, suspected cases, sustained human-to-human transmission, confused response, to ease fears, outbreak, extraordinary event, Health Minister

31. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Епідемія пташиного грипу, який так налякав усіх минулого року, все ще можлива, але дуже маловірогідна.
- 2) З 20 мільйонів гривень, які були заплановані на ремонт доріг, виділено поки що тільки 2 мільйони, і вони вже закінчилися.
- 3) Поки що не знайдено доказів стійкої передачі вірусу від людини до людини, а отже, причин для паніки немає.
- 4) Міністр сільського господарства запевняє, що хліба в Україні вистачить; втім, його заява не змогла вгамувати занепокоєння населення.
- 5) Надзвичайною подією можна вважати візит Папи Римського до України.
- 6) Завдяки вжитим заходам, випадків захворювання серед людей поки що немає.
- 7) Черговий народний депутат опинився у лікарні з підозрою на отруєння.
- 8) Розгубленість дій влади після буревію Катрина спричинила багато жертв серед населення.
- 9) Спалах холери у Південно-Східній Азії був неминучим наслідком антисанітарії у тимчасових таборах.
- 10) Міністр охорони здоров'я Великої Британії занепокоєний рівнем медичного обслуговування в деяких районах країни.

32. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

33. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Indonesian jailed for Bali bomb

An Indonesian man has been found guilty of involvement in the 2005 Bali bombings and sentenced to 15 years. Former mobile phone salesman Anif Solchanudin, 24, was found guilty of helping to plan the attacks. The judge said Solchanudin was “proven without doubt to have participated in acts of terrorism”. Three other people have already been sentenced in connection with the triple suicide blasts, which killed 20 people and injured more than 100 others. Solchanudin admitted during his trial that he had been interested in becoming a suicide bomber. But he had denied knowing anything about the bombings before they took place. Solchanudin is the fourth man to be jailed over the attacks. Earlier this month, Mohammad Cholily was found guilty of supplying equipment and jailed for 18 years. Dwi Widyarto was found to have helped produce a disc of Noordin Mohammad Top, the plot’s alleged mastermind and South East Asia’s most wanted militant. Another man, Abdul Aziz, was jailed for eight years for sheltering Noordin.

34. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to find guilty of, to sentence to, to prove without doubt, to kill, to injure, trial, mastermind, most wanted militant, to shelter

35. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) За думкою Міністра юстиції США, на сьогодні пошук підозрюваних у терористичній діяльності ускладнюється тим, що деякі люди надають притулоктерористам.
- 2) Терорист № 1 Усама Бен Ладен є натхненником усіх терактів у світі.
- 3) Прем’єр-міністр України Віктор Янукович вчора повернувся з Іспанії, де лікував ушкоджене коліно.
- 4) Якщо провина сержанта буде повністю доведена, на нього очікуватиме довічне ув’язнення.
- 5) Вчора члена Кабміну Італії було визнано винним у зв’язках з мафією.
- 6) Шаміль Басаєв був одним з найбільш розшукуваних чеченських бойовиків.
- 7) На це судове засідання ЗМІ запрошені не були.
- 8) В результаті вибуху було вбито трьох чоловік.
- 9) В Китаї щорічно кілька сотень посадовців засуджують до смертного покарання захабарництво.

36. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

37. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

EU leaders meet for budget summit

European leaders have opened a key summit in Brussels at which they hope to hammer out a deal on the EU's next seven-year budget. British Prime Minister Tony Blair has warned talks on the UK-led budget proposals will be "very tough", with the result "very much in the balance". Key EU states including France say the offer cannot form the basis of a deal and are urging cuts to the UK rebate. But Germany's foreign minister was more optimistic, saying a deal was possible. "We think and we hope that on the basis of the new proposal, that agreement is still possible," Frank- Walter Steinmeier told the lower house of the German parliament before heading for Brussels. However, German Chancellor Angela Merkel told reporters that Germany would not accept a deal "at any price". Criticism of the UK offer, which includes an increase in the budget, more money to new member states and no new cuts to the UK's own rebate, has been widespread. Arriving in Brussels, Mr Blair said he and Britain were "going to do our best to reach an agreement".

38. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

summit, budget, talks, offer, cuts, rebate, foreign minister, the lower house of the parliament, increase in the budget, to reach an agreement

39. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Останні кілька років Україна та Росія ніяк не можуть дійти згоди щодо статусу міста Севастополь.
- 2) Члени нижньої палати британського парламенту обираються під час загальних виборів.
- 3) Парламентарі ЄС вже кілька місяців сперечаються щодо суми, яка має бути повернена Німеччині.
- 4) Пропозиція Ангели Меркель призначити Тоні Блера першим Президентом ЄС поки що не знайшла підтримки в Європі.
- 5) Бюджет ЄС складається з суми внесків держав-членів цієї організації.
- 6) Зустріч на найвищому рівні голів держав-членів Великої вісімки відбулася в Санки-Петербурзі.
- 7) Завтра в Польщі пройдуть переговори стосовно будування нафтопроводу Росія-ЄС через територію Білорусі.
- 8) Скорочення асигнувань на потреби охорони здоров'я не буде, запевняє прем'єр-міністр.

- 9) Міністр закордонних справ України вилітає до Вірменії, щоб взяти участь у зустрічі з питань співробітництва в ГУАМ.
- 10) Наразі немає жодної можливості для збільшення бюджету на наступний рік, вважає Президент.

40. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

41. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

“Zero-carbon” house plans begin

UK house builders are to start planning for what Gordon Brown has told them will be a carbon-free future. It follows the chancellor’s announcement in his pre-budget report that “within ten years every new home will be a zero-carbon home”. Such houses would be exempt from stamp duty for a limited period of time, starting next year, he announced. House builders are surprised by the news and see moving all new building to this standard as “a challenge”. At present, more than a quarter of carbon emissions come from households, adding greatly to global warming. But Mr Brown did not say how his ambition would be achieved, with precise details not expected until the next budget. There have also been calls for the chancellor to clarify what would constitute a zero-carbon home. But, speaking after Mr Brown’s announcement, a spokesman for the Treasury said that what the chancellor meant by a zero-carbon home was one that did not make an overall contribution to global warming.

42. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

house builders, announcement, carbon emissions, households, to achieve one’s ambition, calls for, to clarify, to constitute, spokesman, Treasury

43. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Вчора голова банку Бенк-оф-Нью-Йорк зробив заяву для ЗМІ щодо своєї непричетності до відмивання грошей української мафії.
- 2) Цього літа кілька тисяч сімей в Європі потерпають від повеней.
- 3) Заклики простих українців до своїх обранців, нажаль, рідко мають якийсь ефект.
- 4) Широкомасштабне ухиляння від сплати податків призводить до дефіциту бюджету.
- 5) Міністерство фінансів США вважає, що цього року бюджет буде виконано повністю.

- 6) Будівники житла запевняють: оскільки більшість квартир купуються вже на стадії фундаменту, причин для падіння цін на первинному ринку житла немає.
- 7) За останніми даними, причиною потепління клімату є не викиди вуглецю в атмосферу, а надзвичайна активність Сонця.
- 8) Щоб досягти своєї мети і стати головою держави, кожному політику доводиться змінювати деякі пункти своєї програми.
- 9) Помічникам Посла Росії в Україні часто доводиться пояснювати ЗМІ його висловлювання.
- 10) Речник міністерства енергетики США закликає споживачів заощаджувати електрику.

44. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

ЧАСТИНА III

45. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Poll: Most Americans believe New Orleans will never recover (CNN)

A majority of Americans believe the city of New Orleans will never completely recover from the effects of Hurricane Katrina and the resulting flooding, according to results of a CNN/USA Today/Gallup poll released Tuesday. Fifty-six percent of 609 adults polled by telephone September 5-6 said they believe the hurricane devastated the city beyond repair. And 93 percent of poll respondents said they believe Katrina is the worst natural disaster to strike the United States in their lifetime. But a majority of respondents – 63 percent – said they believe the city should rebuild. And 66 percent said they believe all New Orleans residents should evacuate the city. Opinions varied widely, however, on the response of federal, state and local officials regarding Katrina. Forty-two percent of respondents characterized President Bush's response to the disaster as "bad" or "terrible," while 35 percent said it was "good" or "great." Federal government agencies' response was described as "bad" or "terrible" by 42 percent, and "good" or "great" by 35 percent. State and local officials' response was described as "bad" or "terrible" by 35 percent and "good" or "great" by 37 percent. Respondents also disagreed widely on who is to blame for the problems in the city following the hurricane – 13 percent said Bush, 18 percent said federal agencies, 25 percent blamed state or local officials and 38 percent said no one is to blame. And 63 percent said they do not believe anyone at federal agencies responsible for handling emergencies should be fired as a result. In recent days, 62 percent said they believe progress made in dealing with the situation is satisfactory. However, a resounding 79 percent said they believe gas companies are taking advantage of the situation and charging unfair prices to consumers as a result of the hurricane. For poll results based on the total sample, one can say with 95 percent confidence that the margin of error is plus or minus 4 percentage points. For results based on the 268 respondents who say the city of Now Orleans will completely recover from the effects of Katrina, the maximum margin of sampling error is plus or minus 6 percentage points.

46. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

flood(ing), poll, to devastate ... beyond repair, respondent, natural disaster, in one's lifetime, to vary widely, federal government agencies, state and local officials, to handle emergencies, resounding, total sample, margin of (sampling) error

47. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Через нещодавній повінь постраждало кілька тисяч чоловік.

- 2) Буревій настільки серйозно зруйнував місто, що його неможливо відбудувати.
- 3) Останнім часом природні лиха відбуваються в тих місцях, де про них до цього часу й не чули.
- 4) Погляди політиків на ситуацію в країні значно розбігаються.
- 5) Місцеві чиновники та чиновники штату відверто розгубилися.
- 6) За оцінками соціологів, переважну більшість на виборах не отримає ніхто.
- 7) Якщо рівень погрішності складає менш ніж 2 відсотки, на результати можна спиратися.
- 8) Опитування проводилося методом загальної вибірки.
- 9) Надзвичайні ситуації вимагають професійного регулювання.
- 10) Якщо місцева влада не може керувати ситуацією, їй мають допомогти урядові агенції.
- 11) Місцеві жителі кажуть, що за все їх життя тут не було таких довгих дощів.
- 12) Більшість опитаних вважають, що перевибори все-таки відбудуться.
- 13) Опитування громадської думки має проводитися частіше, вважають деякі політики.

48. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

49. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

“High turnout” in Iraqi election

Iraqis have voted in large numbers for their first full-term government since the US-led invasion in 2003.

Turnout is reported to have quickened throughout the day, with people queuing to cast their ballots. That was the case even in the predominantly Sunni cities of Falluja and Ramadi, hotbeds of insurgent activity. At one stage, an election official in Falluja said that so many people were voting, they had run out of ballot papers. Sunni nationalist insurgent groups had urged people to vote, in order to prevent the election of a government completely dominated by Shias and Kurds. However, the al-Qaeda denounced the election as the work of Satan and threatened attacks. It is believed to have been behind an explosion in Baghdad's fortified Green Zone, which houses government buildings, shortly after the polls opened. Two civilians and a US marine were slightly injured. BBC World Affairs Editor John Simpson in Baghdad says the voters he spoke to believe the election will help to bring about a strong, effective government of the kind Iraqis are desperate for. He says people also think it will bring Sunnis into government in some strength, and that it will get rid of the Americans and British, whose military presence is widely disliked. But he adds that Iraqi politicians are well aware that this positive feeling will evaporate if it takes them as long to form a coalition government as it did after the January election. The new national assembly will replace the transitional government

elected in January, and will serve a full four-year term. Some 6,655 candidates, 307 parties and 19 coalitions registered for the ballot, electoral officials say. A spokesman for the Independent Electoral Commission, Fareed Ayar, said results would be announced “within two weeks”.

50. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to vote, full-term government, invasion, turnout, to cast one's ballot, hotbed of insurgent activity, to denounce, (voting) poll, civilian, marine, military presence, to form a coalition government, election, national assembly, transitional government

51. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Тимчасовий уряд в Іраку проіснував близько року.
- 2) Президент України призначив вибори до парламенту на 30 серпня.
- 3) Українська військова присутність в Іраку тривала не довго.
- 4) Під час вибуху постраждало кілька мирних жителів, яких негайно відвезли до лікарні.
- 5) Франція та Росія засудили рішення США та Великої Британії увести війська до Іраку.
- 6) Використати виборчий бюлетень тепер можна тільки за місцем прописки.
- 7) Американське вторгнення до В'єтнаму забрало життя та покалічило кілька тисяч солдат.
- 8) Кожна людина може голосувати, починаючи з 18-річного віку.
- 9) Уряд Іраку має офіційну назву «Національна Асамблея».
- 10) Незважаючи на всі спроби сформувати коаліційний уряд, розбіжності між партіями виявилися занадто великими.
- 11) Морська піхота вважається елітними військами армії США.
- 12) Наразі українці можуть голосувати тільки тоді, коли вони особисто прийдуть на виборчу дільницю.
- 13) По всій Палестині є осередки повстанської діяльності.
- 14) Цього разу явка виборців, скоріше за все, не перевищить 70 відсотків.
- 15) Новий уряд буде працювати повний термін.

52. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

53. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A year of troubles

It's been almost a year since Nepal's King Gyanendra seized power, arresting hundreds of opposition figures and ending the country's 14-year experiment with

democracy. There's every sign now that the King plans to continue in this autocratic vein. In an attempt to head off pro-democracy protests, police detained more than 100 politicians and activists in predawn raids last Thursday, while the government cut phone lines and ordered the army to enforce a daytime curfew in the capital. But tens of thousands of protesters defied the crackdown on Saturday, shouting "Gyanendra leave Nepal" and fighting pitched battles with riot police before being dispersed with tear gas. Hundreds of demonstrators, including several political leaders, were arrested. Upon taking over on Feb. 1, 2005, the King said he was assuming power to crush Nepal's Maoist rebellion, which has claimed 12,000 lives. Instead, his repressive policies over the past year have helped unite the Maoists with the mainstream opposition: the rebels declared a unilateral cease-fire last September and forged a loose alliance with Nepal's seven main political parties. The Maoists ended their cease-fire on Jan. 2; since then they have killed at least 25 government troops and police. The King's hard-line approach has international observers worried about his ability to maintain power in the face of increasing chaos. "Continued violence and a persistent split between the King and the parties will only prepare the ground for Kathmandu's ultimate takeover by the Maoists," warns one Western official in Nepal. The coming weeks promise deepening instability. The political parties have called for a nationwide strike on Jan. 26, and along with the rebels have vowed to disrupt the King's plans for local elections on Feb. 8. And the 10th anniversary of the Maoist insurrection falls on Feb. 13 – a day marked by violence in the past. This year, King Gyanendra could discover that even absolute power has limits.

54. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to seize power, autocratic, to detain, curfew, tear gas, to take over, to assume power, to crush a rebellion, to claim ... lives, unilateral cease-fire, alliance, troops, to maintain power, violence, to split

55. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) ООН робить все можливе, щоб люди не страждали від диктаторських режимів.
- 2) Якщо хтось опиниться на вулиці після початку комендантської години, його можуть заарештувати.
- 3) Нажаль, прийшовши до влади, мало хто з українських політиків виконує свої передвиборчі обіцянки.
- 4) Правителі зазвичай придушують бунти за допомогою армійських частин.
- 5) Однобічне припинення вогню, оголошене палестинськими бойовиками, цього тижня скінчилося.
- 6) Війська ООН ще називають «блакитними касками».
- 7) Нова хвиля заворушень відбулася у Східному Тиморі.

- 8) В Італії сьогодні не працює навіть телебачення, оскільки службовці вийшли на загальнонаціональний страйк.
- 9) Коли якась партія захоплює владу, а не отримує її шляхом виборів, така влада вважається нелегітимною.
- 10) В аеропорту Бориспіль вчора було затримано людину, яка намагалася вивезти з України предмети її національної спадщини.
- 11) Намагаючись вгамувати демонстрантів, поліція використовувала сльозоточивий газ і гумові кийки.
- 12) Коли палестинське угруповання ХАМАС взяло владу в свої руки, багато хто з мирних жителів відчув покращення життя.
- 13) Вибух забрав життя трьох чоловік; ще двоє померли пізніше у лікарні.
- 14) Західна Європа хоче, щоб Україна зрозуміла: НАТО – це оборонний союз.
- 15) Час покаже, як довго ХАМАС зможе утримувати владу.
- 16) Антикризова коаліція розкололася, не протримавшись і року.

56. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

57. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions: US issues revised N Korea draft

The US has revised a draft UN Security Council resolution against North Korea, calling for a range of sanctions over its claimed nuclear test. The latest draft says any further moves would need a new resolution, in a bid to allay Chinese and Russian concerns about possible military action. Diplomats at the UN hope to produce a final text later in the day, which can then be put to a vote on Saturday. Japan's cabinet has confirmed it was imposing unilateral sanctions. The Japanese measures, first announced on Wednesday, include trade and travel bans, barring North Korean ships from Japan's ports, and freezing imports and visits by North Korean officials. Pyongyang has promised "strong countermeasures" against any sanctions. North Korean vessels deliver crabs, clams or prized matsutake mushrooms to Japan, then return home filled with used bicycles, used cars, motorcycles or old household appliances – items which can be sold in the impoverished North. The new US draft resolution restricts sanctions to non-military actions, limits arms sanctions to heavy weapons only, but retains a controversial provision allowing nations to inspect cargo moving in and out of North Korea in pursuit of unconventional weapons. The resolution urges North Korea to implement a September 2005 agreement in which it pledged to give up its nuclear programme in exchange for aid and security guarantees. A vote on this new draft is not expected before Saturday. "We have made very substantial progress," US envoy John Bolton said after meeting with the other four veto-holding UN Security Council members – Russia, China, Britain and Japan. "I don't want to say we've reached agreement yet, but many, many of the significant

differences have been closed, very much to our satisfaction,” he said. The move came as South Korea’s President Roh Moo-hyun held talks in Beijing with his Chinese counterpart, Hu Jintao, on how to respond to North Korea’s claimed test. Both leaders told reporters that they had reached an “important” agreement, but no further details have yet been given. US Secretary of State Condoleezza Rice is expected to tour China, Japan and South Korea next week as part of the diplomatic drive to reach a deal. China is to send a top envoy to discuss the matter with US President George W Bush. The envoy is also expected to travel to Moscow on Saturday for further talks. Western diplomats believe China’s support for the draft resolution is essential if tough action is to be taken against North Korea, says the BBC’s UN correspondent, Laura Trevelyan. North Korea’s underground test reportedly took place at 10:36 (01:36 GMT) on Monday in Gilju in north-east Hamgyong province. Russia is the only country to have confirmed that it was a nuclear explosion.

58. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to revise, draft resolution, UN Security Council, to allay concerns, military action, to put to a vote, to impose unilateral sanctions, countermeasures, impoverished, to restrict sanctions to, heavy weapons, unconventional weapons, to implement an agreement, envoy, veto-holding, counterpart, US Secretary of State (=US State Secretary), nuclear explosion

59. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) ООН знову переглянула своє відношення до палестинського конфлікту.
- 2) Рада Безпеки ООН розглядає можливі шляхи врегулювання військових конфліктів у всьому світі.
- 3) Остаточне рішення про початок військових дій завжди залишається за президентом країни.
- 4) 2005 року Росія наклала односторонні санкції на Україну, заборонивши їй імпортувати молочні продукти на свою територію.
- 5) Для збіднілих українців заробітки за кордоном часто стають єдиним способом нагодувати родину.
- 6) США звинувачують Росію у тому, що вона, незважаючи на заборону, постачала на Близький Схід важкі види озброєнь.
- 7) Міжнародна угода починає виконуватися тільки після того, як її ратифікували парламенти усіх країн, що її підписали.
- 8) Тільки п’ять країн- членів Ради Безпеки ООН мають право вето – це США, Велика Британія, Росія, Китай та Японія.
- 9) Держсекретар США Кондоліза Райс прибула вчора до Берліна неофіційним візитом.
- 10) США не згодні підписувати чорнову резолюцію ООН у її теперішньому вигляді і вимагають її перегляду.

- 11) Україна робить все можливе, щоб вгамувати занепокоєність ЄС з приводу великої кількості нелегальних українських мігрантів.
- 12) Все більш прийнятною стає звичка ставити на голосування будь-яке спірне питання навіть у побутовій ситуації.
- 13) Коли іноземного дипломата висилають з держави через шпигунство, його країна вживає контрзаходів і теж кого-небудь висилає.
- 14) Франція вважає, що санкції ООН проти Ірану не можна обмежувати.
- 15) У всьому світі діє заборона на використання незвичайних видів озброєнь.
- 16) Восени 2006 року посланник США до ООН Джон Болтон подав у відставку.
- 17) Міністр закордонних справ Великої Британії та його французький колега зустрілися вчора в Парижі.
- 18) Американські льотчики були шоковані, коли побачили, що один ядерний вибух може знищити ціле місто.

60. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

61. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The Sunni Backlash

After holding their fire during the national elections, Iraqi insurgents unleashed a volley of car bombings, shootings and kidnappings across the country last week, leaving U.S. officials with the distinct impression that Sunni political leaders can turn the violence on and off at will. Abu Abdullah al-Anbari, a field commander of insurgents, told *Time* that he had been given orders by unnamed superiors not to attack Iraqis during the four days surrounding the Dec. 15 balloting to allow the vote to go forward. The goal, he said, was to get Sunnis to the polls in order to “create a balance between political powers.” But after seeing the preliminary results – by most accounts, a strong showing for the Shiite religious parties – his view has changed. Now he sees the election, which Sunnis have claimed was marred by widespread fraud and should be rerun, as “a trap”. Al-Anbari says his group’s attacks will continue, and he is helping to bring together different insurgent groups on a provincial level. As local election monitors and a newly deployed international commission finish certifying election results, it’s becoming clear that the biggest losers are Iraq’s moderates. “There is almost no one in the middle,” says an Iraqi official, citing how the seats seem to be going to sectarian extremists on both sides. Former Prime Minister Iyad Allawi’s secular Shiite party hasn’t so far got the number it was expecting. And according to the preliminary results, the secular list of Shiite Ahmad Chalabi, one of Washington’s favorite lobbyists for the war to overthrow Saddam, didn’t get enough votes for one seat. So even as Shiite and Kurdish leaders are meeting to discuss forming a broadly representative government, the lack of a significant moderate voting bloc means

there will probably be less will to make deals and compromise. Says the Iraqi official: "What is the next step? It is confrontation".

62. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to hold one's fire, insurgent, field commander, superior, preliminary result, fraud, monitor, to deploy, moderate, sectarian extremist

63. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Як повідомляє агенція Рейтерс, Ізраїльські війська на один день припинили вогонь у Лівані.
- 2) Російські спецслужби запевняють, що їм вдалося знищити ще одного чеченського польового командира.
- 3) Попередні результати виборів стануть відомі вже ввечері.
- 4) Спостерігачі від ЄС вважають, що останні вибори в Україні були демократичними.
- 5) Світова спільнота була шокована, коли виявилось, що помірний політичний курс не має достатньої підтримки в населення Австрії.
- 6) Повстанці ІРА продовжують влаштовувати теракти.
- 7) В Україні військовослужбовець має виконувати будь-який наказ вищого офіцера без жодних вагань.
- 8) Більш ніж 65% росіян вважають можливою фальсифікацію найближчих виборів.
- 9) Поляки проти того, щоб США розміщували свої ракети на їх території.
- 10) Релігійні фанатики майже ніколи не з'являються в розвинених країнах з високим рівнем життя.

64. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

65. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Annan accepts oil-for-food lapses

UN Secretary General Kofi Annan has said he takes personal responsibility for the failures of the oil-for-food programme, highlighted in a new report. The highly critical report by an independent panel was delivered to the UN Security Council on Wednesday. It finds instances of "illicit, unethical and corrupt" behaviour during the \$64bn scheme, and blames the secretary general for mismanagement. The inquiry concludes that the UN is in urgent need of sweeping reform. Responding to the report, the US ambassador to the UN, John Bolton, said it demonstrated that the credibility of the UN depended on those reforms. "This report unambiguously rejects the notion that business as usual at the United

Nations is acceptable,” he said. It was a compact with the devil, and the devil had means for manipulating the programme to his ends. Mr Annan said the findings were “deeply embarrassing”. “The inquiry committee has ripped away the curtain, and shone a harsh light into the most unsightly corners of the organization”. “None of us – member states, secretariat, agencies, funds and programmes – can be proud of what it has found.” The report was prepared by investigators led by the former head of the US Federal Reserve, Paul Volcker. It faults UN management for allowing former Iraqi leader Saddam Hussein to corrupt the operation for personal gain. It says there was no adequate framework of control and auditing. There were incidences of corruption at the highest level as well as in the field. “Our assignment has been to look for mis- or maladministration in the oil-for-food programme, and for evidence of corruption within the UN organisation, and by contractors. Unhappily we found both,” Mr Volcker said. He said the programme’s weaknesses were aggravated by corrupt behaviour, and Iraq had been allowed to take too much initiative. “It was, as one past member of this council has put it, a compact with the devil, and the devil had means for manipulating the programme to his ends,” Mr Volcker said. He added that the problems were not an aberration but ran deep in the UN, which had been designed 60 years ago in a “simpler time”. But the chief investigator said the programme had had some successes, averting the danger of malnutrition and the collapse of medical services in Iraq. The scheme was set up in the 1990s, when Iraq was under economic sanctions, and allowed the country to sell enough oil to provide food and healthcare for its people. BBC diplomatic correspondent Jonathan Marcus says Mr Annan has embraced change, establishing a commission that has presented wide-ranging proposals for updating UN machinery and potentially broadening Security Council membership. World leaders will discuss the issues at a summit ahead of the annual UN General Assembly, in what our correspondent describes as a potentially key moment in the organisation’s history. The report said action should be taken by the time the General Assembly had completed its meetings in 2006.

66. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

UN Secretary General, oil-for-food programme, panel, illicit, mismanagement, sweeping reform, the ... ambassador to ..., credibility, unambiguously, to one’s ends (=for personal gain), the US Federal Reserve, incidences of corruption, in the field, maladministration, to aggravate, malnutrition, collapse of medical services, healthcare, issue

67. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Програма «нафта в обмін на харчування» діяла в Іраку кілька років і призвела до повного збідніння його населення.

- 2) Колишнього голову Чилі Аугусто Піночета звинуватили у протиправних діях під час його правління.
- 3) Президент вважає, що українській Конституції необхідна ґрунтовна реформа.
- 4) За роки президентства Джорджа Буша довіра до нього серед населення скоротилася вдвічі.
- 5) Укріплення влади президента може призвести до того, що він зможе керувати країною у власних цілях.
- 6) Комісія проаналізувала діяльність теперішнього уряду та виявила її ураженість корупцією.
- 7) Невдале керування країною поставило під загрозу функціонування її економіки.
- 8) Від недоїдання щороку помирають сотні тисяч людей, серед них і діти.
- 9) Кожен громадянин демократичної країни має право на медичну допомогу.
- 10) Генеральний секретар ООН проведе завтра зустріч з головами урядів країн – членів ООН.
- 11) Група інспекторів ООН відбула до Іраку з метою пошуку зброї масового знищення.
- 12) Вчора США призначили нового посла до Румунії.
- 13) Президент Росії недвозначно висловив свою позицію щодо звинувачень з боку Великої Британії.
- 14) Банківську систему США контролює федеральна резервна система, або федеральний резерв.
- 15) Перебої в роботі Верховної Ради та Кабміну неминуче призводять до проблем на місцях.
- 16) В результаті парламентської кризи в Україні економічні проблеми чомусь не тільки не загострились, але й подекуди зменшились.
- 17) Міністр охорони здоров'я Великої Британії зазначає, що медичне обслуговування в країні знаходиться на грані краху.
- 18) На зустрічі міністрів зовнішніх справ країн-членів ГУАМ будуть обговорюватися питання взаємодії в економічній сфері та інші проблеми.

68. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

69. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Poland to boost Nato Afghan force

Poland has announced it will send 1,000 troops to Afghanistan next year as part of the Nato peacekeeping force there. They will join 100 Polish soldiers already on the ground in Afghanistan, but will not arrive until February. The announcement

comes after Nato generals met on Wednesday to demand an extra 2,500 troops for the operation in southern Afghanistan. Nato forces in the south are facing mounting casualties as they engage in fierce fighting with the Taleban. There are at least 18,500 foreign, mainly Nato soldiers in Afghanistan in addition to about the same number of US troops deployed. Half of them are in the south where Canadian and British forces are sharing the burden with US aircraft support and special forces on the ground. The Nato commanders wanted a battalion of troops to make up a reserve force in Afghanistan – a battle group which could be moved around as required to “help take more of an offensive against the Taleban,” the BBC’s Alastair Leithead in Kabul said. The fighting in southern Afghanistan continues to be intense and commanders there wanted reinforcements almost immediately to keep the momentum of their operations going and to help their mission, which they admit is stretched. “We know this will be a dangerous operation,” defence ministry spokesman Leszek Laszczak said when announcing the extra troops. “Poland understands that Nato will have to be more active in Afghanistan. We are well aware of that, and that is why we decided to increase the size of the force,” Mr Laszczak added. According to Defence Minister Radoslaw Sikorski the Polish troops will primarily take part in operations in the east of Afghanistan. Poland is a staunch ally of the United States and it currently has about 900 soldiers in Iraq, leading a multinational force south of Baghdad. Mr Sikorski insists that even though Poland has indicated that it is set to reduce its troop numbers in Iraq, this further deployment to Afghanistan does not mean Poland is quitting Iraq. “No decision has been made on our quitting Iraq,” Mr Sikorski said. The announcement comes while Polish Prime Minister Jaroslaw Kaczynski is on a three-day visit to the US, which included a brief meeting with President Bush on Wednesday. However, since the Polish troops will not be arriving until February, our Kabul correspondent says pressure will continue to be put on countries already supplying significant forces to Afghanistan, but which lack the political will to join the fighting in the south. Aircraft, both fixed-wing and helicopters, are also an essential part of the reinforcements which the Nato supreme commander has asked nations to contribute. The International Security Assistance Force (Isaf) needs to be seen to be winning the war against the Taleban before the onset of winter, when the fighting will slow down, our correspondent says. But without the extra troops they wanted straightaway, that could be more difficult.

70. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

peacekeeping force, on the ground, mounting casualties, fierce/intense fighting, aircraft support, battle group, offensive, reinforcement, momentum, staunch ally, fixed-wing aircraft, helicopter, supreme commander, the International Security Assistance Force (Isaf)

71. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Генеральний секретар ООН сподівається, що миротворчі сили не будуть змушені брати участь у врегулюванні конфлікту між Ізраїлем та Ліваном.
- 2) Наші кореспонденти повідомляють про зростаючу кількість втрат серед американських солдат на Близькому Сході.
- 3) У разі потреби наземні війська отримають повітряну підтримку.
- 4) Наступ на укріплення бойовиків може початися будь-якої хвилини.
- 5) Якщо військові будуть тримати темп, то вже вранці вони підйдуть до стін Багдаду.
- 6) Сучасна армія повинна мати не тільки сучасне озброєння, але й гелікоптери та літаки.
- 7) НАТО може використати міжнародні сили для забезпечення безпеки, якщо ситуація в Афганістані найближчим часом не покращиться.
- 8) Верховний командує закликає країни-члени НАТО зробити якомога більший внесок у покращення ситуації з оснащенням військових сил.
- 9) Велика Британія була вірним союзником США під час війни в Іраку.
- 10) Наразі війська НАТО чекають на підкріплення, яке ось-ось має прибути.
- 11) Бойові групи Талібану вночі знялися з місця та приховалися у горах.
- 12) В результаті запеклих боїв сербські війська зайняли ще одне село в Косово.
- 13) Жоден український солдат не приєднається до ти, які вже знаходяться на позиціях на Близькому Сході.

72. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

73. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Somalia: increasing conflict

The Islamists who control much of southern Somalia have warned they will fight any peacekeepers sent there, after the UN approved a peace force. "We see this as creating instability in Somalia. Most of Somalia is peaceful," Union of Islamic Courts official Ibrahim Adow told the BBC. The UN resolution backs the sending of an 8,000-strong African force to support Somalia's weak government. It also called for the easing of an arms ban to let the government re-arm. "Deploying foreign forces to Somalia is seen as invading forces and the Somali people are prepared to defend themselves against aggression," Mr Adow told the BBC's Network Africa programme. The US-led resolution, adopted unanimously by the 15-nation Security Council, said Somalia's transitional government represented "the only route to achieving peace and stability" in the country, which has been without effective central government since 1991. But Mr Adow said supporting the government would create more trouble and complications in Somalia. Somalia's government has welcomed the resolution. "We thank all the members of the Security Council, especially the American government," Deputy Defence Minister Salad Ali Jelle told Reuters news agency. "This will bring solutions not war." The

government and the Union of Islamic Courts are due to hold peace talks in Sudan next week. The UIC say they are capable of restoring security to the country, so there is no need for foreign peacekeepers. They have organised several demonstrations against foreign forces being deployed. They see a peacekeeping force as cover for Ethiopian troops being sent to help the government, even though the UN resolution rules out troops from countries which border Somalia, such as Ethiopia. The UIC has declared "Holy War" on Ethiopia, which has twice fought wars with Somalia, over control of Ethiopia's large Somali-speaking region. Ethiopia denies sending troops to help Somalia's government but admits to providing military trainers. Outgoing US ambassador to the United Nations John Bolton said not intervening was not an option. "The other option is that the instability we have seen in Somalia for over 15 years would spread to the region," he said. "I think the choice of doing nothing is really not a choice at all." The aim of the force would be to protect transitional institutions located in Baidoa, some 250 km (155 miles) northwest of the capital. Washington also fears the Islamists are offering shelter to al-Qaeda operatives, a charge they deny. Experts worry a spiralling conflict could spill over into other countries in the Horn of Africa. The fear in particular is that Ethiopia and Eritrea will come into conflict because they support opposite sides and might see in Somalia another battleground in which to continue the intermittent war over their own border dispute. A recent UN report accused several countries, including Ethiopia and Eritrea, of breaking the international arms embargo.

74. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to back, to ease an arms ban, to adopt unanimously, transitional government, to welcome, Deputy Defence Minister, to hold peace talks, military trainers, outgoing ambassador, to intervene, the Horn of Africa, battleground, intermittent war, to break the international arms embargo

75. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Росія вважає, що заборону на озброєння для Ірану треба послабити.
- 2) Тимчасовий уряд проіснував в Іраку більше року.
- 3) Заступник міністра оборони Франції вилетів вчора до Брюсселя, щоб взяти участь у круглому столі з питань безпеки ЄС.
- 4) Під час навчань буде також проведено семінар для військових інструкторів, які зможуть обмінятися досвідом.
- 5) Загальновідомим є той факт, що втручання у внутрішні справи країни є неприпустимим; втім, могутні держави час від часу порушують це правило.
- 6) До району бойових дій у Чечні вилетів міністр оборони РФ.
- 7) Росі часто порушує міжнародне ембарго на постачання зброї, якщо цього вимагають її інтереси.
- 8) В індійській провінції Кашмір продовжуються нерегулярні військові дії.

- 9) Країни Африканського рогу потерпають від посухи, від якої гинуть тисячі людей.
- 10) Посол України у Великій Британії, який залишає свою посаду, зустрівся сьогодні з британським прем'єр-міністром.
- 11) Країни-члени Ради Безпеки ООН закликають Ізраїль та Ліван провести мирні переговори.
- 12) Низка партій привітала рішення Президента України про розпуск парламенту.
- 13) Закон про новий принцип нарахування пенсій колишнім депутатам ВР був прийнятий одностайно.
- 14) Європарламент підтримує рішення України щодо просування до ЄС.

76. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

77. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

A new source of terror

Late in the evening of Dec. 28 a man walked into a hall at Bangalore's prestigious Indian Institute of Science and opened fire with an AK-56 rifle on delegates attending an academic conference. The gunman killed a retired mathematics professor and injured four others before fleeing over a wall. No one has yet claimed responsibility, and the attacker has eluded a massive manhunt, but Lashkare- Toiba (LeT), a group that aims to drive India out of Kashmir, is considered a prime suspect. "Some of the trademarks are LeT trademarks," police commissioner Ajay Kumar Singh told reporters. If the ongoing investigation confirms those suspicions, the shooting would mark the first Islamist terrorist attack on Bangalore, the center of India's booming information-technology and outsourcing industries. Security experts have long warned that IT hot spots like Bangalore could be targeted in a bid to weaken India's vital tech sector. Last March, authorities revealed that plans seized from members of LeT indicated possible strikes on Bangalore software companies. "There's no doubt that some jihadi groups want to fight a war of attrition against the Indian economy," says Ajai Sahni, executive director of New Delhi's Institute for Conflict Management. Bangalore remains on high alert. A letter faxed to newspaper offices the day after the attack claimed that suicide bombers would target the house of a prominent state politician and that bombs would be detonated at a hotel on New Year's Eve. On Dec. 30, the city endured at least five more bomb threats, including one made to an IBM office. Executives at India's outsourcing companies, long used to coping with belligerent U.S. politicians and bad infrastructure, may now face a new threat to theirsurvival: terror.

78. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

to open fire with sth on smb, gunman, to flee, a prime suspect, security expert, hot spot, in a bid, software company, a war of attrition, to detonate a bomb

79. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Вчора озброєний злочинець увірвався до офісу однієї з політичних партій на Донеччині.
- 2) Поліція розшукує головного підозрюваного по цій справі.
- 3) На сьогодні більше всього проблем з набором студентів у Харкові, оскільки він залишається місцем скупчення ВНЗ.
- 4) З часом серед найбагатших людей збільшується доля тих, хто володіє кампаніями з випуску програмного забезпечення.
- 5) Американська поліція заарештувала чоловіка, який погрожував підірвати бомбу в супермаркеті.
- 6) Поліція посилила заходи безпеки у школах після того як один з учнів під час перерви відкрив вогонь з револьвера по своїх однокласниках.
- 7) Вчора в Луганську було заарештовано 5 членів злочинного угруповання; ватажку вдалося втекти.
- 8) Фахівці з питань безпеки вважають, що злочинець міг проникнути до музею разом з відвідувачами.
- 9) У спробі замовчати екологічну катастрофу, спричинену витоком небезпечних хімічних речовин, поліція перекрила шляхи до та з місця трагедії.
- 10) Біла Гейтса було звинувачено у тому, що його компанія веде війну на виснаження проти дрібних компаній.

80. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

81. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Hamas: People Power

The radical Islamists win support by keeping streets clean. How will Israel cope with them? The first thing that people in the West Bank town of al-Bireh noticed about their new mayor was that he turned up for work on time. His predecessors had often arrived late, if at all, but Omar Hamayel, 29, has a lot to do. Although al-Bireh is wealthy compared to other towns in the West Bank, its streets are littered with garbage, streetlights and water pipes are broken, and unemployment is high. "The fact that when the staff come to work I am here and when they leave I am still here means that they see a sense of responsibility becoming a reality," says Hamayel, a former chemistry teacher who was elected mayor a month ago. His employees have taken notice. "He's at his desk by 8 a.m., and works after the doors are closed and people leave," says Ahmad Arqoub, a civil servant employed by the town since 1980. "He is really trying to make a good impression." Whether

Hamayel and politicians like him succeed may well influence the future of the Middle East. Hamayel is a member of Hamas, the radical Islamic group labeled terrorist by the U.S. that has killed hundreds of Israelis in suicide bombings, gun battles and rocket attacks in its campaign to destroy the Jewish state. But Hamas is also a major political force, positioning itself as the rival to Fatah, the party of former leader Yasser Arafat and current Palestinian president Mahmoud Abbas. In local elections last year, Hamas won control of towns and cities across the Gaza Strip and West Bank, and is set to gain strength in parliamentary elections this week. That would make it a key player in any future negotiations with Israel. "We have credibility on the street," says Hamayel. "People know we're not going to compromise our principles." In towns like al-Bireh, Hamas has built popular support by providing a disciplined alternative to Fatah, which is seen by many Palestinians as corrupt, inefficient and unable to run a garbage-collection service, let alone negotiate for a state with Israel. Hamas has long run its own medical clinics, schools and soup kitchens for the poor, mostly in its Gaza stronghold. In last year's local elections, Palestinian voters gravitated toward Hamas because of its reputation for having "members with a clean record," as Mayor Hamayel puts it. Residents of towns where Hamas won control say they are now better run than they were under Fatah. In Qalqiliya on the West Bank, taken over by Hamas in June, the council has paid off the town's debt and balanced its budget, and has begun rebuilding roads. Even in al-Bireh, where Hamas has governed for less than a month, there are signs of improvement: the streets are being cleaned and last week teams of men were installing new stoplights hours after the end of the workday. Israeli officials warn that Hamas' political moves shouldn't be mistaken for true moderation. Knesset members said last week they won't deal with any Palestinian government that includes Hamas in leadership positions until the group disarms. Hamas has mostly stuck to a year-old self-imposed cease-fire, though an Israeli security official told TIME that rockets fired from Gaza into Israel are still made by Hamas operatives who pass them to other radical groups. Though most Palestinians say they want peace, Hamas is not ready to renounce its tactics, including suicide bombings. "Any right without force to protect it will be a right lost", says Sheikh Abu Tir, 55, a leading Hamas candidate in East Jerusalem. For now, the party is shifting between tough-guy talk and moderation. As it gains power, Hamas may come under pressure from Europe and the U.S. to open talks with Israel – something senior Hamas officials hinted last week they would consider. But negotiating a settlement that recognizes Israel's right to exist would also force Hamas to renounce the ideology on which it was founded. Success for Hamas will cause problems for Fatah and Israel, but it could create even bigger uncertainties inside the party itself.

82. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

unemployment, to be elected mayor, civil servant, Hamas, gun battle, rocket attack, Fatah, current president, the Gaza Strip, West Bank, negotiations, to build popular

support by, stronghold, voter, clean record, Knesset, leadership position, to disarm, to renounce, to come under pressure, settlement

83. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Офіційний рівень безробіття в Італії серед молоді складає близько 40 %; той час як оптимальним є рівень, який не перевищує 9%.
- 2) У наступну сесію Верховна Рада буде розглядати питання підвищення зарплатні держслужбовцям.
- 3) У перестрілці під Багдадом загинуло двоє військових, поранено четверо.
- 4) Фатх і Хамас – дві радикальні партії, які борються за владу в Палестині.
- 5) Низка терактів відбулася вчора вночі у секторі Газа та на західному березі ріки Йордан.
- 6) Партії БЮТ та «Наша Україна» здобули підтримку в населення завдяки обіцянкам знищити корупцію.
- 7) Сьогодні Партію Регіонів підтримують 33% виборців, БЮТ – 24%.
- 8) Від того, хто очолить Кабінет Міністрів Ізраїлю, значним чином залежить його майбутня політика.
- 9) ООН закликає Хамас роззброїтися та сісти за стіл переговорів з Ізраїлем.
- 10) Якщо підприємства опиняться під ще більшим тиском податків, малоймовірно, що ці структури вийдуть із тіні.
- 11) З того часу як pana Добкіна було обрано мером, ставлення до нього серед населення значно змінилося.
- 12) Екстремісти підійшли до міста на світанку і відразу почали ракетний обстріл.
- 13) Теперішній Президент Франції Ніколя Саркозі має намір переглянути соціальну політику країни.
- 14) Польща та Білорусія проводять переговори щодо будівництва газопроводу з Росії в обхід території України.
- 15) Так склалося, що осередок підтримки Партії Регіонів лежить на Сході та Півдні України.
- 16) Після перемоги помаранчевої революції посади отримували люди, в яких було чисте досвід.
- 17) Згідно з опитуванням громадської думки, Володимир Путін все ще займає лідируючу позицію в рейтингу російських політиків.
- 18) ЄС закликають США відмовитися від агресивної зовнішньої політики.
- 19) Конфлікт між Великою Британією та Росією потребує негайного врегулювання.

84. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

85. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

The New Power in the Persian Gulf

Forget the U.S. and Europe. China is the key player in the Iranian nuclear crisis

Really now, isn't working tirelessly toward a shared goal with your allies wonderful? Who wouldn't share in the joy of E.U. foreign affairs czar Javier Solana, German Chancellor Angela Merkel or even – yes – President George W. Bush, as they rhapsodize about the way in which the U.S. and the leading West European powers have stood shoulder-to-shoulder trying to get Iran to give up its nuclear ambitions? Of course, these negotiations have gone nowhere, because Tehran rejects their very premise. (What nuclear weapons?) No matter: the Bush Administration has, for once, won praise from pundits delighted at the multilateralism now apparently in the White House. The only problem with all of this – how to put it politely? – is that none of it matters. From the beginning of the Iranian crisis, the eventual diplomatic response to Tehran was always destined to be settled in one place, far from “the West.” For whether the world stands any chance of eventually imposing sanctions that might get the mullahs' attention will be decided in China, by President Hu Jintao and the leadership of the Chinese Communist Party. As the crisis plays itself out, there are three critical facts to remember. First, China is one of five permanent members of the United Nations Security Council. Even if the U.S. and its European allies can persuade Russia to abstain when the question of applying sanctions against Iran eventually comes to a head, Washington still needs China aboard. Second, Beijing imports a huge and growing amount of oil and gas, and an increasing portion of that is bound to come from the Persian Gulf. Third, Beijing wouldn't be directly threatened if Iran got the bomb. Now put yourself in Hu's shoes. Your two biggest trading partners, the U.S. and the E.U., are soon going to come pleading with you not to vote against sanctions that, if they are to have any meaning, will include Iran's oil and gas exports. What will you do? Few major powers practice a more coldly realist foreign policy than China. Beijing's external affairs are closely intertwined with its domestic policy, and the watchword that drives both is stability. Beijing seeks continued economic growth, because rising living standards provide the party's only claims to legitimacy. So the question is this: If he is not to veto sanctions on Iran, what can Hu get that he doesn't already have? For starters, there is North Korea. If it is going to abstain on sanctions against Iran, says one Western diplomat in Beijing, China will probably insist on an absolute, “don't-even-think-about-it” rejection of any U.S. plans to take North Korea and its nukes to the Council. China doesn't want to put more pressure on Kim Jong Il's regime. It wants less – in part so that fewer refugees from North Korea cross into China. Further, Hu believes China's own stability is enhanced by the continued modernization of its military. To Beijing's fury, Washington last year pressured the E.U. to maintain restrictions on weapons sales to Beijing. China wants those constraints dropped. To fuel its growth, Beijing also needs to buy oil without having to worry about the U.S. – the world's largest consumer of oil – working at cross purposes. That

includes in places like Saudi Arabia, Washington's long-time ally, and even in the U.S. itself – where a political uproar last year deterred China's CNOOC from buying Unocal. Beijing, in short, could drive a hard bargain in return for its acquiescence on sanctions. So what will Hu do? The conventional view is that China will never endorse serious economic measures against Iran because it needs oil and gas too badly. China has hocked Council action against Sudan because of its oil interests there, despite the genocide in Darfur. But I wonder. In this case, realists seek, above all, to prevent a military conflict in the wider Persian Gulf. That, given China's rapidly growing appetite for oil from the entire region – not just Iran – would be an economic nightmare for Beijing. China, a senior Western official believes, may well understand that anything short of stiff sanctions might make a military solution – perhaps by Israel – more likely, not less. "If the United States has any chance of persuading Israel not to take matters into its own hands, it will only be if the world presents a united front on sanctions that actually mean something," says the official. "China," he continues, "has much to gain by doing the right thing." Don't be surprised if it does.

86. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the Persian Gulf, the Minister of Foreign Affairs, to reject, premise, nuclear weapons, to win praise from, eventual, to impose sanctions on, critical, permanent member, to apply sanctions against, Beijing, trading partner, major power, foreign policy, external affairs, domestic policy, living standards, to abstain on sanctions, refugee, to maintain restrictions, genocide

87. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

- 1) Міністр закордонних справ України повернувся з Варшави, де він зустрічався зі своїм польським колегою.
- 2) Місце знаходження терориста № 1 в світі – Усами Бен Ладена – все ще невідоме.
- 3) Голова МНС Росії отримав похвалу від Президента за своєчасне реагування на ситуацію в Бердянську.
- 4) Свого часу на Ірак було накладено санкції через побоювання, що в країні є хімічна зброя.
- 5) Постійними членами Ради Безпеки ООН є економічно найбільш розвинені країни.
- 6) Офіційний Пекін поки що не відреагував на звинувачення у порушенні прав людини.
- 7) Згідно з Кіотським протоколом, великі держави мають скоротити викид шкідливих газів в атмосферу.
- 8) Україна намагається покращувати зовнішні стосунки в усіх напрямках.
- 9) Для того, щоб країна змогла стати членом ЄС, в неї повинен бути достатньо високий рівень життя.
- 10) Щороку тисячі біженців з Близького Сходу їдуть до України.

- 11) Бойовики ІРА вважають, що британський уряд продовжує здійснювати геноцид ірландського народу.
- 12) Війна у Перській затоці 1970-х років залучила не тільки східні країни, але й США.
- 13) Російські спецслужби відкидають звинувачення у вбивстві свого співробітника в Лондоні.
- 14) Жодна країна в світі не має права розробляти, випускати чи продавати ядерну зброю.
- 15) Відношення європейців до України поступово покращується.
- 16) Після того як країни-члени ЄС прийняли важливе рішення перейти на євро, ціни в них виросли вдвічі.
- 17) Застосування санкцій проти Північної Кореї може ще більш погіршити економічний стан в цій країні.
- 18) США та ЄС є торговельними партнерами на Сході.
- 19) В своїй зовнішній політиці країни намагаються встановити добрі стосунки з сусідами, а у внутрішній політиці – перш за все, забезпечити політичну та економічну стабільність.
- 20) Китай не підтримав введення санкцій проти Північної Кореї, тому що це йому не вигідно.
- 21) Рада Безпеки ООН наполягає на тому, що санкції на постачання зброї до Ірану мають бути продовжені.

88. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

89. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Let's Have an Antipoverty Caucus

Congressman Charles Rangel of New York, a reasonable man who sometimes goes off the deep end, indulged himself last week. "George Bush is our Bull Connor;" he told the Congressional Black Caucus Annual Legislative Conference, referring to the legendary Birmingham, Alabama, police chief who attacked peaceful civil rights marchers with dogs and water cannons in 1963. Minutes earlier, the entertainer Harry Belafonte had read the riot act to Senators Hillary Clinton and Barack Obama. He said Clinton's proposed commission to investigate the slow governmental response to Hurricane Katrina was "unnecessary" because "we know what caused it" – a veiled reference to white racism and Republican neglect. He said the African Americans in prison were "victims of poverty" and so were the African-American single mothers of children born out of wedlock. And then, just for fun, he added that blacks need to investigate the "ravages of the Democratic Party and see if there's anything worth salvaging." There is a thin line between righteous and self-righteous anger. An African-American friend, well acquainted with my political impatience, once said, "Joe, if you were black, you'd be in the streets with a machine gun." And so I can sympathize with Rangel and Belafonte –

to a point. White racism is the original American sin; it helped create the culture of poverty that exists in places like New Orleans' Ninth Ward. And George W. Bush's dominant Republican Party was re-born in racism, having sided with Southern segregationists in the 1960s. But the tendency of some black baby boomers – the civil rights generation – to attempt to make gains by browbeating white people and ignoring the responsibility of the “victims” themselves has been a total loser. By alienating Middle America, they have helped “ravage” the Democratic Party. Their anger is irrelevant to the questions on the table: What can Americans do to create opportunities for the poor? And, perhaps more important, how can the U.S. regain a national sense of community? “This is a nation that can go from shock to trance in two weeks,” Senator Obama said last week. The current debate on poverty is likely to blow away by the time hurricane season ends. But Katrina and Rita offer those who actually care about poor people a chance to rethink their strategy. Certainly it is time to move beyond victimhood and race-based aggrievement to something more intelligent and inclusive. There are nearly twice as many poor white people living in the U.S. as poor blacks; the black poverty rate diminished dramatically – from 33.4% to 22.5% – during the Clinton Administration (it has risen to 24.7% under Bush); and the recent increase in poverty has been most pronounced among Hispanics. The most effective thing the Congressional Black Caucus could do to fight poverty would probably be to invite white and Hispanic legislators who have significant numbers of poor people in their districts to join its ranks and rename itself the Congressional Anti-poverty Caucus. One could also argue that the only way to build a coalition to fight poverty – and preserve affirmative action – in this conservative era would be to base preferences on economic need rather than race. People like Rangel and Belafonte might do well to listen more closely to the next generation of America's black leaders – people like Obama and Congressmen Harold Ford of Tennessee, Artur Davis of Alabama and Sanford Bishop of Georgia – who emphasize both the need for more money to fight poverty and the need to change the behavior patterns of the poor. “Our priority has to be with whatever works, as opposed to the conventional wisdom within our group or our party,” Obama said last week, adding that liberal and conservative solutions to poverty are not mutually exclusive. “It's not either/or. It's both/and.” It was painful watching Senators Obama and Clinton, both of whom may harbor presidential ambitions, sitting there politely as Belafonte attacked their proposals and their party. Democrats have suffered from a politically correct – and rather condescending – unwillingness to speak truth to anger ever since the civil rights movement turned militant after the death of Martin Luther King Jr. The party has come to seem craven, weak and untrustworthy in the process. The only exception to this pathetic tradition was Bill Clinton's criticism of Sister Souljah's racist rap lyrics during the 1992 presidential campaign, a carefully planned gesture that was compromised by its transparency as a political tactic. In spontaneous situations, like Belafonte's rant last week, the response is almost always paralytic silence. It would have been quite appropriate and human – and long past time – for either Clinton or Obama to push back, “Harry, do you think we'd have food stamps or Medicaid without the Democratic

Party? Didn't you notice how life improved for the working poor after President Clinton passed the earned income tax credit? Tonight, when you're sipping Chablis in your New York City apartment, there will be thousands sleeping on cots in shelters. We're trying to help them. Your anger doesn't help."

90. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

caucus, the Congressional Black Caucus Annual Legislative Conference, peaceful civil rights marchers, water cannon, neglect, poverty, machine gun, to side with, segregationist, national sense of community, to diminish, dramatically, Hispanic, legislator, to build a coalition, to change the behavior patterns, priority, mutually exclusive, food stamps, Medicaid, to pass (a bill)

91. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Під час засідання щорічного нормотворчого з'їзду Конгресу США з проблем чорного населення обговорювалась можливість підвищення суми допомоги з безробіття. 2) В деяких країнах поліція і досить використовує водомети, щоб розганяти демонстрації протесту. 3) Ігнорування прав дитини – досить серйозний злочин у цивілізованих країнах. 4) Під час рейду було вилучено кілька десятків пістолетів, автоматів і навіть один кулемет. 5) Саме прибічники расової дискримінації вбили Мартіна Лютера Кінга. 6) Згідно з опитуваннями серед українських школярів, у порівнянні з 1996 роком значно знизилась кількість бажаючих виїхати за кордон. 7) Законодавці країн-членів ЄС у найближчі 10 років мають уніфікувати цілу низку законів. 8) Щоб покращити екологічний стан країни, треба перш за все змінити манеру поведінки її громадян. 9) Фахівці ЄС вважають, що шляхи розвитку України, які пропонують «помаранчеві», з одного боку, та Партія Регіонів – з іншого, зовсім не є взаємовиключними. 10) Система державної безкоштовної медичної допомоги бідним була сформована у США з метою запобігання розповсюдження небезпечних захворювань. 11) Зараз усі партії проводять передвиборчі наради. 12) Учасники мирних демонстрацій за цивільні права сподіваються, що в такий спосіб їм вдасться привернути до себе увагу влади. 13) Угорщина, яка вже є членом ЄС, поки що не поспішає вводити в себе євро, оскільки побоюється зростання рівня бідності. 14) Соціалістична партія ще не визначилася, чи підтримає вона БЮТ, чи Партію Регіонів, чи піде на вибори самостійно. 15) Патріотизм може виникнути лише там, де є відчуття приналежності до нації. 16) За даними статистики, через 50 років більшість населення США складатимуть іспаномовні громадяни. 17) Якщо партія, яка перемогла на виборах, набрала менш ніж 51% голосів виборців, вона має створити коаліцію з другою за рейтингом партією. 18) Першочерговим завданням Кабміну є стабілізація економічного розвитку країни. 19) В США та країнах ЄС бідним видають продовольчі талони, щоб запобігти росту числа злочинів. 20) Після того як парламент приймає законопроект, він відправляється на підпис голові країни.

92. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

93. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

How to Change Without a Revolution (by Josef Joffe)

The German election reveals less about the country than you might think It takes an absent (or very subtle) collective mind to deliver an electoral verdict like the German one. At the polls on Sept. 18, the people's message was that nobody wins. It is tempting to compare Germany '05 with the U.S. presidential election in Florida five years ago, but wrong. In Florida, after much counting and recounting, somebody won – George W. Bush. Yet in Germany, Gerhard Schröder, the Social Democrat, was trounced – and so was Angela Merkel, his Christian-Democratic challenger. The Chancellor and his junior partner, the Greens, lost their majority, but Frau Merkel and her allies, the Free Democrats (FDP), did not gain one. The Social Democrat-Green coalition was out, but the center-right did not get in.

Such calamity might befall Italy, but Germany, the rock of stability über alles? It gets worse. There is no obvious way to cobble together a majority that can govern Germany for the next four years. Theoretically, the Social Democrat-Green coalition could recruit the FDP. But the party's chairman insists that he won't get into bed with Schröder's Social Democrats and Joschka Fischer's Greens. On the right side of the political divide, Merkel could try to pry the Greens out of Schröder's embrace. Arithmetically, this is a fetching idea; ideologically, it is not. How would she harness her own Conservatives, the free-market FDP and the leftist environmentalists of the Green Party in a stable ménage à trois? What about a grand coalition of Social Democrats and Christian Democrats? Since Frau Merkel's supporters will have three more seats in the next parliament, she could still be Chancellor. Except that Schröder thinks that, morally, he won the election because he picked up so many votes in the home stretch. So he will not serve under Merkel. So welcome to Italy-on-the-Rhine. In the end, Germany will have a government. But it won't be a lasting one because whatever the combination, it will be a shotgun marriage based not on affinity, but desperation. Divorce will be lurking not that far down the road, and so will a new election.

While the parties are engaged in their mating dance, let's step back and ask: What did the people want? The answer is as easy as it is dreary. On Sept. 18, the electorate handed a clear majority to the left, a bunch of parties whose battle cry was "No change." These are the Social Democrats, who turned against their own reforms during the campaign, the Greens, who think that "social justice" and ecological correctness trump growth, and the newest entrant, the Left Party, which roped in 9% of the vote with a kind of reactionary socialist Utopia: down with globalization, more welfare, less competition, "soak the rich." Thankfully, the Social Democrats and Greens hate the Left Party, an amalgamation of renegade Social Democrats and ex-Communists rooted in the former East Germany. Otherwise, the moral of this tale is a bleak one. Like France and Italy, Germany cries out for change after a ten-year structural slump. Its growth rate is the lowest

in Europe, its unemployment stands at 12%, and its budget deficit at 4%. And the voice of the people has just proclaimed: That's just fine with us. Or more accurately: While we understand the need for belt-tightening, let's start with the other guy first.

In truth, there is some good news in Germany, but to unearth it, you have to dig deeper. No matter which coalition takes power in Berlin, a more interesting drama is unfolding in the realm below – in the economy, or the “substructure” of capitalist society, as Karl Marx called it. Industry has ruthlessly cut costs by downsizing and off-shoring. Today, Germany's unit-labor costs have fallen way below those of Italy, Spain and France. While job-protection remains a holy cow, business and labor have quietly agreed to let weekly working hours creep up and paid vacation days come down. Almost one-third of the German workforce is now temporary or part-time, granting companies a generous measure of flexibility. Nationwide labor contracts have long been sacred, stubbornly ignoring local economic conditions. But in practice, more and more wage deals are being struck on the shop floor, where labor and management pay attention to the company's balance sheet. And corporate profits are soaring. So don't cry for Germany. France has revolutions, but no change. In Germany, it is the other way round. While the government is in a stalemate, the economy is adapting in strangely un-German ways because it has no other choice. Germany's “China” is right next door, in the new Europe to the east, where productivity is almost as high as in Germany, but wages are one-sixth of what they are in Berlin and Bavaria. Or put it this way. Only fools would bet on the complexion or longevity of the next government. But smart money is buying up German assets left and right.

94. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

presidential election, challenger, Chancellor, majority, coalition, party's chairman, seats in the next parliament, home stretch, reactionary, competition, growth rate, unemployment, budget deficit, downsizing, unit-labor costs, left and right.

95. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Головними суперниками на президентських виборах в Україні будуть Юлія Тимошенко та Віктор Янукович. 2) Вперше в історії канцлером Німеччини стала жінка – Ангела Меркель. 3) Антикризова коаліція проіснувала недовго. 4) Місця в наступному парламенті розподілять між собою Партія Регіонів, БЮТ, «Наша Україна» та Соціалістична партія О. Мороза. 5) Президент України назвав Партію Регіонів реакційною. 6) Темпи економічного розвитку США під час Другої світової війни були дуже високими завдяки великій кількості військових замовлень. 7) Якщо в бюджеті не заплановане підвищення соціальних виплат, це неминуче призведе до дефіциту бюджету. 8) Вартість товарів зі Східної Європи та Азії нижче перш за все через низький рівень витрат на робочу силу в розрахунку

на одиницю продукції. 9) На сьогодні соціологи та політологи не бачать серйозних суперників Владіміру Путіну. 10) На виборах у США більшість голосів знову отримав Джордж Буш молодший. 11) За парламентсько-президентською системою, головою країни стає голова партії, яка перемогла на виборах. 12) Під час заключного етапу президентських виборів залишається тільки два претендента на посаду. 13) Завдання Антимонопольного комітету – припиняти спроби несумлінної конкуренції. 14) Саме через високий рівень безробіття та низький рівень зарплат люди їдуть на заробітки до інших країн. 15) Децентралізація підприємств – один із шляхів заощаджування коштів. 16) Недивно, що багато злочинців не отримують покарання, адже вони здатні купити суддів з потрухами.

96. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

97. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions: Covering its tracks

While critics decry the CIA for using secret prisons overseas to interrogate and allegedly torture suspected terrorists, America's spooks are also contending with another issue – how such sensitive information became public in the first place. CIA Director Porter Goss, U.S. officials tell *Time*, has ordered a top-level review of

agency tradecraft procedures, including measures his National Clandestine Service takes to keep the movement of terrorist suspects it nabs out of the public eye. Amnesty International announced last week that it had identified, from flight records, six planes used by the CIA that had made some 800 trips through European airspace. (A CIA spokeswoman refused to comment. But a government official tells *Time* that many of the exposed flights of CIA-linked planes have been for missions other than shuttling prisoners.)

Goss ordered the review amid concerns that sloppy procedures contributed to the recent disclosure that nearly three years ago, CIA operatives in Milan snatched Egyptian terrorist-suspect Hassan Mustafa Osama Nasr and flew him to Cairo – where the Islamic cleric claims he was tortured; to throw the Italians off the scent, the CIA reportedly told them that Nasr had fled to the Balkans. The Italian government publicly denies the U.S. insistence that the CIA cleared the caper with Rome's intelligence service in advance, and this summer an Italian court issued arrest warrants for 22 CIA operatives allegedly involved. Milan prosecutors had no difficulty identifying the officers from cell-phone records and a trail of credit-card charges left at hotels and restaurants. "The spooks aren't very spooky these days," says a U.S. counterterrorism official. No one has had to suffer publicly the consequences of the CIA's handiwork more than Secretary of State Condoleezza Rice, whose European trip last week was dubbed the "Secret Prisons Tour" by some U.S. diplomats. After months of relative silence from the Bush Administration on the topic of torture, Rice declared before taking off that the U.S. "does not permit, tolerate or condone torture under any circumstances." In Europe

she insisted there was no loophole for CIA officers operating abroad or for harsh treatment that didn't technically qualify as torture. In so doing, Rice appeared to accept a more restrictive standard than Vice President Dick Cheney, who has been trying – so far in vain – to get an exemption for CIA officers in the legislation that Arizona Senator John McCain has pushed to ban torture and other inhumane treatment. A senior State Department official denied any rift between Rice and Cheney and insisted Rice was merely “clarifying existing policy”. But two senior Administration officials interpreted Rice’s increasingly pointed statements as a clear sign to the bureaucracy back home as well as to allies in Europe that her more sweeping restrictions were to be operative U.S. policy.

At a press conference with Rice in Berlin, Germany’s new Chancellor, Angela Merkel, said the Bush Administration has admitted that U.S. agents “erroneously” abducted Khaled el-Masri, a German citizen of Lebanese descent who they believed had terrorist ties. Rice would only say that when mistakes are made, Washington would “rectify them.” El-Masri, who filed a suit in U.S. federal court last week against former CIA Director George Tenet and three private airline companies, claims that agents seized him on the Serbian-Macedonian border in 2003 and held him in Afghanistan for five months. Congressional negotiators are likely to decide this week whether McCain’s measure will stay in the defense bill. The amendment’s passage may well be helped by new evidence that torture can produce bad intelligence. The Administration’s claim before the Iraq war of a link between Saddam and al-Qaeda, according to a report in the *New York Times*, was based primarily on the statements of an al-Qaeda prisoner the U.S. had handed over to Egypt in January 2002 – who later said he had fabricated the claim to avoid torture. With more unwelcome attention to the CIA’s interrogation record, covering his spies’ tracks isn’t Porter Goss’s only p.r. problem.

98. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

the CIA, to interrogate, (to) torture, in the first place, to identify, airspace, spokes(wo)man, to expose, intelligence service, to issue an arrest warrant, prosecutor, counterterrorism official, harsh treatment, inhumane treatment, senior State Department official, to file a suit, former, defense bill, amendment

99. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) Кожна країна має організацію, яка займається питаннями національної безпеки: в Україні це СБУ, в Росії – ФСБ, у США – ЦРУ, у Великій Британії – МІ-6. 2) Згідно з Женевською конвенцією, будь-які тортури заборонені. 3) Упізнання злочинця в підозрюваному є вагомим доказом для суду. 4) За словами речника МНС України, екологічна ситуація на Львівщині знаходиться у межах норми. 5) Британська служба розвідки попереджає про можливість повторення вибухів у Лондонському метро. 6) Святослав Піскун вважає, щойого звільнення з посади Генерального прокурора було незаконним. 7) Під час розслідування виявилось, що в Абу-Граїбі жорстке та

навіть нелюдянеповодження з полоненими було скоріше нормою, ніж виключенням. 8) США –це країна, в якій подається рекордна кількість позовів з найнезначніших причин. 9) Якщо зробити армію цілком професійною, наші військові видатки скоротяться майже вдвічі. 10) Саддам Хусейн скаржився, що його допитували навіть вночі. 11) Ангела Меркель вважає, що її уряд повинен перш за все повернути тривалість робочого тижня на колишній рівень. 12) ППО має правознищувати будь-який літак, що опиняється в повітряному просторі країни, не маючи на це дозволу. 13) За неофіційними даними, викривлені вантажівки перевозили радіоактивні відходи. 14) Незважаючи на обіцянки керівництва МВС України, ордер на арешт головного підозрюваного у справі Гонгадзе й досі не виписано. 15) Голова відділку з боротьби з тероризмом не бачить нічого поганого у прослуховуванні телефонів громадян без спеціального дозволу суду. 16) Високопосадовець з Міністерства внутрішніх справ США висловив припущення щодо відзиву Посла США з Румунії. 17) Сьогодні помер колишній Президент Росії Борис Єльцин. 18) Кожна поправка до Конституції США отримує порядковий номер, навіть якщо Сенат не прийме її.

100. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

101. Read and translate the text, paying special attention to the underlined words and expressions:

Kim's bad habit

A confidential report compiled by investigators working for a coalition of major U.S., European and Japanese tobacco companies indicates that North Korea has developed a highly lucrative source of hard currency: counterfeit cigarettes. The 11-page document, a copy of which was obtained by *Time*, outlines in unprecedented detail the inner workings of this illicit business and the extent to which it may have led North Korea's rogue regime to ally itself with crime syndicates from mainland China and Taiwan. Based on information from undercover agents, informants and industry insiders, the report, which is dated June 29, 2005, offers a unique glimpse of the scale and sophistication of North Korea's illicit-cigarette industry, which has allegedly counterfeited a vast array of brands – from Marlboro to Davidoff. The report estimates that production from 10 to 12 North Korean factories in the counterfeiting business may total 41 billion cigarettes a year, generating annual revenues of \$520 million to \$720 million. It's not clear how much of this money flows to the regime of dictator Kim Jong II, whether in duties or payments "for protection," but the report speculates that its share of the profits may amount to \$80 million to \$160 million a year. That would be quite a windfall at a time when the North's economy is reeling and the U.S. is trying to pressure Kim to abandon his nuclear-weapons program by cracking down on his regime's income from business exploits as diverse as trafficking drugs and counterfeiting \$100 bills.

Pyongyang has consistently dismissed U.S. allegations that it's engaged in such illegal activities. But according to the report, some of these cigarette factories are directly owned by North Korea's military and the internal-security service, giving the state "total control" over these operations. In other cases, says the report, the North's contribution is primarily to provide a "safe haven" to factories run by overseas counterfeiting syndicates. Three of the factories that are said to be located in the Rajin area on the northeast coast of North Korea are allegedly run or financed by crime syndicates from Taiwan. One of these factories, equipped with second-hand equipment from China, has allegedly counterfeited such brands as Mild Seven, Dunhill and Benson & Hedges. According to the report, another factory in Rajin employed 120 people and was run by Chinese supervisors and technicians; North Korean officials were allegedly paid a "tax" on the factory's cigarettes, which were then exported in fishing vessels owned by a Taiwan crime syndicate. Indeed, the report claims that a chief attraction of running such a business in North Korea is that the "regime's willingness to allow dedicated, deep-sea smuggling vessels to use its ports provides the gangs with a secure delivery channel." On occasion, such shipments have been intercepted in foreign waters. In 2004, says the report, customs officials in Vietnam, Taiwan and the Philippines were tipped off about three shipments from Rajin to the South Korean port of Pusan. As a result, the report notes, some factories in Rajin simply switched to shipping consignments via a port in Russia. This adaptability could make it particularly difficult for the U.S. and its allies to stop the North's cigarette exports. But there are clear signs that pressure on Kim's regime is being ratcheted up as the U.S. targets the country's various sources of dubious income. Last September, for example, the U.S. Treasury Department designated Banco Delta Asia in Macau as a "primary money laundering concern" and alleged that it facilitated the North's criminal activities by circulating counterfeit currency (charges the bank denied). And a senior Treasury Department official called on the South Korean government last week to help the U.S. combat the North's alleged involvement in such businesses as counterfeiting U.S. banknotes and exporting drugs.

David L. Asher, a senior adviser to the U.S. State Department on issues involving North Korea, says the Bush Administration is hoping that hitting Kim financially will force him to embrace reform and trade his nuclear-weapons program for economic aid. On a rare visit to China in January, Kim spent hours inspecting malls and factories, suggesting that he may be contemplating the type of reforms that have transformed China into an economic powerhouse. "I very much doubt he would have done that unless he'd felt under pressure," says Asher. "Maybe he's realized the old game is up". Then again, Kim may also have realized that counterfeiting cigarettes is way too profitable a habit to kick.

102. Find Ukrainian equivalents to the following words and expressions from the text:

hard currency, counterfeit, mainland, undercover agent, industry insider, annual revenues, duty, share of the profits, to abandon, Pyongyang, to dismiss allegations,

on occasion, foreign waters, customs official, to tip off, adaptability, dubious, the U.S. Treasury Department, money laundering, to facilitate

103. Translate the following sentences into English, using your active vocabulary:

1) В деяких країнах підробка банкнот є таким же серйозним злочином, як і зрада. 2) Вчора в Москві було заарештовано секретного агента ЦРУ. 3) Щорічний прибуток від продажу ляльок Барбі складає 1 млрд доларів. 4) Роман Абрамович стверджує, що його доля доходів від видобутків алмазів на Чукотці складає менш ніж 2%. 5) Назавтра у Пхеньяні призначена зустріч лідерів Північної та Південної Кореї. 6) Час від часу сахалінські прикордонники затримують китайські судна, які ведуть незаконний вилов риби в російських водах. 7) У неділю митники аеропорту Бориспіль затримали чоловіка, який намагався вивезти з України три ікони XVII-го століття. 8) Щорічне відкриття в українських ВНЗ нових факультетів свідчить про високий рівень здатності пристосовуватися до нестабільних умов ринку освіти. 9) Голова Міністерства фінансів США висловив занепокоєння масштабами підробки доларів у світі. 10) Великий відсоток жителів Тернопільщини, які працюють за кордоном, сприяє стабільно високим цінам на житло у цій області. 11) Керівництво банку Бенк оф Нью-Йорк було притягнуто до суду за відмивання грошей російської мафії. 12) Після перевірки сумнівних джерел прибутків завуча однієї з українських шкіл виявилось, що він продавав дітям наркотики. 13) В Японії розпочалася нова програма «уважний сусід», за якою громадян заохочують надавати інформацію поліції, якщо в них виникають підозри стосовно діяльності їхніх сусідів. 14) Кожного року в світі затримується кілька російських суден, які незаконно перебувають в іноземних водах. 15) Держсекретар США Кондоліза Райс спростовує твердження про участь ЦРУ у викраданні людей. 16) Експерти не виключають можливості використання США військових підрозділів, якщо Північна Корея не відмовиться від своєї ядерної програми. 17) В Україні поки що немає традиції звітувати перед громадянами, як були витрачені кошти, отримані державою через податки. 18) Податкова поліція США відкрила кілька справ проти великих компаній на основі інформації, отриманої від своїх людей в промисловості. 19) Всі російські рибалки, яких у понеділок віднесло на крижині в океан, сьогодні були доставлені на материк. 20) Українська традиція використовувати долар у якості твердої валюти не похитнулася і сьогодні, коли долар значно дешевшає по відношенню до євро.

104. Make up your own sentences in Ukrainian, using your active vocabulary, and let your classmates interpret them.

СПЕЦИФІКА УСНОГО ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вплив короткотривалої пам'яті на усний переклад

Короткотривала пам'ять відіграє важливу роль в усному перекладі. Коли ми отримуємо вхідні дані з навколишнього середовища, вони передаються до наших сенсорних реєстрів, де залишаються менше секунди. Повідомлення кодується у формі акустичних, візуальних або семантичних даних, а потім переходить до нашої короткотривалої пам'яті, де залишається менше ніж тридцять секунд. Деякі вчені вважають, що при усному перекладі цей проміжок становить менше десяти секунд. Після цього етапу повідомлення може переміститися в нашу довготривалу пам'ять, де воно залишиться назавжди. Це залежить від того, чи повідомлення закодоване, отримане, збережене і використовується. Якщо ні, то повідомлення з часом забувається. Дані в довготривалій пам'яті усних перекладачів допоможуть їм використати почуту інформацію в контексті належним чином, що не можливе без залучення короткотривалої пам'яті.

Методи вдосконалення короткотривалої пам'яті

Техніки для покращення якості пам'яті включають переказ тексту мовою оригіналу, проговорювання тексту за мовцем в оригіналі, мнемоніка як прийом запам'ятовування інформації, вправи на розвиток короткотривалої пам'яті, переклад новин та промов.

Щоб покращити пам'ять, можна запам'ятовувати номери телефонів, вірші, літературні твори, прості наукові формули тощо. Ці техніки допомагають запам'ятовувати нову інформацію. Знання предмета обговорення та ключових термінів може бути корисним для розуміння та запам'ятовування повідомлення. Процес кодування та декодування при усному послідовному перекладі відбувається за короткий час. Якщо перекладач не знайомий з предметом і ключовими положеннями дискусії, запам'ятати повідомлення буде важко.

Роль аудіювання в усному перекладі

Іншим важливим елементом процесу усного перекладу є аудіювання. Перший крок у якості усного перекладу пов'язаний із прослуховуванням та аналізом вихідної мови, щоб можна було якомога точніше передати повідомлення. Високий рівень концентрації уваги, вміння слухати та потужна короткотривала пам'ять є основними факторами для ідеального виконання усного перекладу. Аудіювання особливо важливо при синхронному перекладі, коли перекладач має одночасно слухати та говорити протягом значної частини часу.

Прийоми для вдосконалення навичок аудіювання

Техніки покращення аудіювання включають удосконалення знання мови, «наслуханість» текстів іноземною мовою, щоденне виконання тренувальних

вправ, створення образу повідомлення, цілеспрямоване аудіювання та інтенсивне аудіювання, Окрім добре розвиненої короткотривалої пам'яті, для перекладача дуже важливі паралінгвістичні знання для адекватного розуміння усного тексту, що виголошується мовцем. Усний переклад також потребує від перекладача навички сприймати і запам'ятовувати прецедентну інформацію в повідомленні. Особливу увагу варто приділити слова, які мають одне значення, кількісним числівникам, власним назвам та технічні виразам.

Техніка нотування

Від перекладачів очікується набагато більше, ніж просто знання мови. Окрім досконалого знання мови перекладу (як правило, іноземних робочих мов), перекладачі також повинні володіти своєю власною мовою та знати лінгвокультурні особливості мов, з якими вони працюють. Існують також інші важливі аспекти усного перекладу: етичні та професійні принципи; роль перекладача як комунікатора та ретранслятора мов і культур.

У послідовному перекладі, особливо для досвідчених перекладачів, нотування не має такого великого значення як постійні зусилля проаналізувати сказане, зрозуміти його зміст і передати його мовою перекладу. Однак для менш досвідчених усних перекладачів нотування є складним завданням і може виявитися перешкодою, яку потрібно подолати.

Труднощі техніки нотування

Процес нотування не завжди буває ідеальним. Нотування не може рівноцінно замінити прослуханий текст. Роль перекладача в процесі нотування тексту полягає в тому, щоб вибрати те, про що йдеться, і відтворити лише те, що має значення для одержувачів повідомлення.

- Нотування не повинне бути механічним: чим більш механічним є процес нотування, тим нижча якість усного перекладу.

- Нотування помилково сприймається як написання диктанту: ця техніка призначена для того, щоб відновити інформацію у пам'ять перекладача, коли він/вона здійснює усний переклад, а не записати кожне почуте слово.

- Нотатки доречні для використання протягом кількох хвилин після того, як було виголошено промову, яку потрібно перекладати. Коли доповідач закінчує свою промову, вона ще свіжа в пам'яті перекладача, і нотатки допомагають пригадати потрібну інформацію.

- Надмірна кількість нотаток може відволікати від слів оратора. Тому усний переклад може закінчитися поверхневою промовою з серйозними помилками та протиріччями, яких можна було б легко уникнути.

Корисні поради щодо техніки нотування, запропоновані професійними перекладачами:

- Робити нотатки потрібно швидко, не чекаючи «правильного» слова, тому що це не час для цього;

- Занотовувати необхідно слова, які легко зрозуміти, щоб активізувати пам'ять, коли перекладачеві потрібно відтворити повідомлення;
- Для зручності нотування варто використовувати блокноти розміром 15 x 20 см;
- Робити записи тільки на одній стороні сторінки;
- Використовувати олівець;
- Під час відтворення завжди потрібно підтримувати зоровий контакт з аудиторією;
- Використовувати необхідно великі літери, які легко читати здалеку;
- Потрібно уникати використання двозначних скорочень – наприклад, «ind» не має означати «незалежно» в одних випадках та «промисловий» в інших;
- Рекомендується використовувати існуючі символи, ніколи не вигадуйте під час виступу символ, який буде потім важко зрозуміти;
- Важливо змінювати структуру нотаток, керуючись своїми судженнями, але орієнтуючись на зв'язність промови та враховуючи наміри оратора.

Що варто занотувати під час виступу мовця

Основні ідеї: другорядні ідеї будуть запам'ятовуватися під час процесу розумового тлумачення та відтворення;

Думки та точки зору: вони завжди вирізняються у тексті, тому перекладач може не мати змоги перенести їх у своє повідомлення під час виконання усного послідовного; Числа: вони дуже важливі для мовлення, однакові для всіх мов і їх легко та швидко записувати (на відміну від дат, які важче зрозуміти);

Власні назви: тому що їх не потрібно перекладати. Для власних імен, складних для розуміння, перекладач повинен занотувати їх так, як вони звучать. Також потрібно звернути увагу на географічні назви, назви компаній і організацій, аббревіатури та акроніми.

Технічні терміни: вони зустрічаються рідше і можуть видатися перекладачу дивними;

Мнемотехніка: допоміжні засоби, які допомагають перекладачеві активізувати пам'ять під перекладу повідомлення;

З'єднувачі (конектори): вони з'єднують пам'ять і те, що сказав оратор. Конектори важливі, тому що відображають послідовність ідей, а також протилежні ідеї;

Що сталося і коли (часи дієслова): тому що вони співвідносять мовлення в з часом;

Речення, сказані оратором, які служать вступом і висновком, оскільки допомагають зрозуміти промову;

Ключові слова: вони важливі не через їхнє лінгвістичне значення, а швидше тому, що вони означають у свідомості перекладача (значення, яке вони набувають для мовця).

Як робити нотатки під час усного послідовного перекладу

Все залежить від мети виступу, який перекладається: інформативний виступ вимагає повного конспектування, особливо коли йдеться про особливо незвичайні факти; однак, якщо подія незвичайна, одного слова може бути достатньо. Описова промова також потребує повного конспектування, але на основі деталей, які ідеально описують те, що має бути відтворено. Аргументована промова базується на набагато меншій кількості інформації, особливо сполучників і деяких ключових слів.

Нотатки варто робити тією мовою, якою буде зроблено усний переклад (мовою перекладу), оскільки це дозволяє перекладачеві розмежувати дві мови. Таким чином, перекладач буде менш схильний використовувати дослівний переклад під час здійснення перекладу.

Якщо перекладач не пам'ятає слова мовою перекладу під час нотування – і щоб не застрягти на цьому слові та не загубитися в промові мовця – він повинен занотувати термін мовою оригіналу та продовжувати робити нотатки. Це заощадить багато часу, поки йому на думку прийде потрібне слово.

Деякі перекладачі розробили ідеальну систему символів, які допомагають їм. Зокрема, це можуть бути аббревіатури на позначення назв країн (*DE* для Німеччини, *PT* для Португалії), одиниці вимірювання (*км* для кілометрів або *м* для метрів) або хімічні елементи (*O* для кисню, *Pu* для плутонію), тощо.

Головне правило нотування: Перекладач повинен записувати якомога менше, якомога швидше, щоб не застрягти на словах і не гаяти час. Мета нотування полягає в тому, щоб виголосити точну промову швидко, але базуючись на інформації, яку він записав.

ПРИЙОМИ ЗАПАМ'ЯТОВУВАННЯ ДЛЯ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

1. Який у вас тип пам'яті? Візуальний чи вербальний? Ні те, ні інше, чи обидва? Якщо ви швидко забуваєте те, що почули, необхідно зрозуміти, що завадило зберегти інформацію.

2. Обсяг короткотривалої пам'яті зазвичай обмежений від п'яти до дев'яти біт інформацію (одиниці пам'яті), тому здатність пригадувати залежить від того, наскільки добре ви можете систематизувати те, що почули, знаходячи шаблони. Попросіть, щоб хтось прочитав для вас послідовність із семи не пов'язаними між собою чисел. Як тільки ви зможете точно відтворити цю послідовність, спробуйте зробити це у зворотному напрямку. Щоб зробити це, необхідно утримати цю послідовність у вашій короткотривалій пам'яті.

3. Рекомендується розвивати свої аналітичні здібності, читаючи газету чи журнал. Після закінчення кожного повідомлення потрібно спробувати

коротко викласти прочитане одним реченням. Робіть це можна в усній формі усіма іноземними мовами, які ви знаєте.

4. Спробуйте виконати вправу №3 після прослуховування новин, ток-шоу на радіо чи телебаченні. Викладіть суть прослуханого повідомлення одним реченням.

5. Для наведених нижче вправ попросіть когось прочитати газетну чи журнальну статтю в диктофон або запишіть розмову чи інтерв'ю з радіо або телебачення. Не варто використовувати матеріал технічної тематики. Не потрібно записувати новини, тому що диктор читає їх з підготовленого скрипту. З часом, коли ваші навички будуть вдосконалюватися, рекомендується записувати довші тексти. Потрібно тільки повторювати почуту інформацію мовою оригіналу, не перекладаючи повідомлення.

а) Прослухайте уривок, не конспектуючи його, і спробуйте повторити якомога більший фрагмент.

б) Послухайте уривок і запишіть ключові слова, які допоможуть вам запам'ятати зміст повідомлення. Потім відтворіть якомога більше інформації. Порівняйте вихідний текст і текст перекладу. Оцініть наскільки ефективними виявилися нотатки. Що спрацювало для вас найкраще?

в) Слухаючи уривок, спробуйте звести його до кількох значущих одиниць. Об'єднайте інформацію в групи. Наприклад, якщо людина повинна була перерахувати школи, які вона відвідувала, і предмети, які вона вивчала, можна згрупувати школи за місцем розташування та предмети, що вивчаються, за темами. Числа можуть бути згруповані так, як люди називають номери телефонів або номери соціального страхування, у групи два, три або чотири числа, а не як рядок непов'язаних чисел. Зверніть увагу, що при тлумаченні нотаток слід дотримуватися послідовності відтворення слів мовця. При цьому звичною справою є зміна синтаксичної структури речень.

г) Не дозволяйте своїй точці зору впливати на відтворення слів оратора, навіть якщо ви маєте іншу думку щодо предмету повідомлення. Зверніть увагу на свою реакцію на текст під час прослуховування, потрібно відтворити його відповідно до того ж самого функціонального регістру мови оригіналу.

ВПРАВИ ДЛЯ РОЗВИТКУ НАВИЧОК УСНОГО ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вправи на розвиток навичок аналізу повідомлення

I. Rephrase what the speaker says.

Коментарі до вправи: Щоб змінити формулювання повідомлення не змінюючи його сенс, необхідно ретельно проаналізувати і зрозуміти текст оригіналу. Ця вправа розвиває словниковий запас, оскільки потрібно постійно шукати синоніми та альтернативне словосполучення. Дозволяється користуватися словниками. Перефразування моделює розумові процеси, необхідні в усному послідовному перекладі, оскільки перекладач повинен

відмовитися від оригінального формулювання і передати повідомлення іншими мовними засобами, зберігаючи його зміст.

Remarks by President Biden on Building a Stronger Economy for Union Workers and Retirees. December 08, 2022. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/12/08/remarks-by-president-biden-on-building-a-stronger-economy-for-union-workers-and-retirees/>

1. And I apologize for my back when I'm speaking to you.
2. My mother would give me hell for doing that.
3. But, Ken, thank you for the introduction and for representing your brothers and sisters in organized labor and — who always, always get the job done.
4. We all know, in recent years, the middle class has been hit pretty hard. Unions have been under attack.
5. We've had an economy — an economy that didn't feel like it worked enough — worked enough for working people.
6. A pandemic made things a lot worse, and that's when I signed the American Rescue Plan to provide economic relief for folks who needed it and needed it the most.
7. And through the American Rescue Plan, we laid the foundation for an economy built from the bottom up and the middle out.
8. I'm — the press is tired of hearing me say this, but, you know, when the poor have a ladder up and the middle class are able to prosper, the wealthy do very well.
9. Trickle down doesn't usually get down to the bottom.
10. Over \$80 billion to keep multi-employer pension plans for union workers and retirees solvent for decades to come.
11. And today, my administration is announcing that \$36 billion of that money was going to — going to prevent the drastic cuts to workers' hard-earned pension benefits — cuts that had been scheduled to occur within the next few years.
12. That's not going to happen. The cuts are not going to occur.
13. For years and years, union workers have been driving trucks from factories to stores, bagging groceries, constructing the buildings and the bridges and the roads they use — that we use every day, and so much more.
14. I just want pause for a second and say, you know, imagine if you're not a union worker, you have a good job, you're retiring — about to retire and you find out your pension plan is going to be cut 60 percent. Imagine what that does. Imagine what that does to you.
15. They're truck drivers, warehouse workers, iron workers, bricklayers, carpenters, laborers, plumbers, musicians, food workers, and so many more people.
16. A lot of businesses aren't willing or able to run their own pension plans, and in some industries, workers can be employed by several different employers over time.
17. So working with the unions that represent their employees, businesses in the same industry often join together to form multi-employer pension plans.
18. These plans serve 11 million workers and retirees across our country.

19. And with each paycheck they earn, their employers put money into the pension plan. Like so many Americans, they work hard today to secure a retirement tomorrow.
20. But over the years, due to changing economic trends, persistent attacks on unions, over 200 — over 200 of these multi-employer plans were facing potential insolvency.
21. That meant that 2 to 3 million workers, through no fault of their own — they kept their end of the bargain — faced painful cuts to the benefits they were counting on in retirement.
22. But then imagine losing half of that pension or more through no fault of your own. You did your part. You paid in.
23. Imagine what it does financially to your peace of mind, what it does to your dignity. Your dignity. Because you counted on not having to rely on anybody to retire. It's about dignity.
24. So, with the American Rescue Plan, we included the Butch Lewis Act named after an Army veteran and a true champion of union workers — to protect the pensions you all worked so damn hard for, the pensions you sacrificed to secure.
25. These union workers and retirees are facing cuts up to 60 percent of their benefits, starting in the next few years, if we hadn't acted.
26. That means some folks would stand to lose \$10,000 each and every year of their retirement.
27. That's how much they'd lose each and every year of their retirement — the money they earned.
28. Instead, thanks to today's announcement, tens of thousands of union retirees and workers in states like Ohio, Michigan, Texas, Minnesota, Wisconsin, Missouri can go to bed tonight knowing their pension they worked so damn hard for is going to be there for them when they need it.
29. So I want to thank everyone at the Pension Benefit Guaranty Corporation who work so hard to make this program work, including the director who's here today. Thanks, Gordon, for being here.
30. This matters, this matters for workers. But every time I say, "This matters for workers," I think to myself: This matters for their spouses, this matters for their kids, this matters for their mothers and fathers who they're taking care of.
31. It matters. It matters. It matters for their families. It matters for the country.
32. I campaigned to restore the backbone of this country: the middle class, the unions. And over the last two years, that's what we've been doing.
33. Americans are working. The economy is growing. And incomes are rising faster than inflation.

Вправи на розвиток навичок прогнозування змісту тексту

Коментарі до вправи: Для того щоб розвинути навичку прогнозування змісту висловлення / повідомлення на основі знань про синтаксичні та стильові особливості вихідної мови, ефективним є виконання таких вправ:

а) Закрийте останню половину речення і спробуйте передбачити, що в ній сказано. Звертайте увагу на ключові слова в першій половині речення, які можуть допомогти передбачити другу половину речення.

б) Прочитайте назву цілої статті чи есе та спробуйте передбачити зміст. Після прочитання цілого повідомлення ви зрозумієте чи була ваша здогадка вірною.

в) Прочитайте статтю абзац за абзацом, намагаючись передбачити, що буде далі. Виокреміть ключові слова, які допомагають зрозуміти у якому напрямку рухається автор повідомлення.

I. Cover up the latter half of a sentence and try to predict what it says.

The source: Stress over cost of living crisis harming workers' performance, survey finds. <https://www.theguardian.com/business/2022/dec/11/stress-over-cost-of-living-crisis-harming-workers-performance-survey-finds>

1. Workers in the UK are becoming so anxious about the cost of living crisis that it is affecting their performance at work.

2. Forty-one per cent of the respondents highlighted “more distraction, less focus and attention to detail”, 33% increased sick leave or absence and 31% a reluctance to take on extra work.

3. We were very surprised at the extent to which there were these very visible knock-on effects.

4. There seems to be a sort of bandwidth issue, where people are facing extreme money worries, and that's narrowing their field of vision, their ability to do their work well.

5. He suggested managers needed to be empathic towards their struggling staff, and he urged employers to think about such impacts when negotiating staff terms and conditions.

6. Some large employers have offered cost-of-living payments to their workforce to help them cope with short-term pressures.

7. Working families across Britain are worried sick about how they are going to pay their bills and put food on the table. This isn't something you can just switch off.

8. Financial insecurity is bad for workers and is bad for our economy.

9. If we want to have healthy, thriving workforces people need to be able to make a decent living.

10. The Chartered Institute for Personnel and Development (CIPD) said similar findings had been evident in its research, which showed many employers were concerned about their staff's financial wellbeing.

11. We encourage employers to focus on paying a fair and livable wage, offer financial wellbeing benefits and provide opportunities for in-work progression.

12. The effects of the crisis on working life appear to be more acute in the public sector, where a wave of strikes is looming in the coming weeks and months.

The source: Revolutionary gene therapy offers hope for untreatable cancers.

<https://www.theguardian.com/science/2022/dec/11/revolutionary-gene-therapy-offers-hope-untreatable-cancers>

1. Scientists in the UK have used a revolutionary new type of gene therapy to treat a young patient with relapsed T-cell leukaemia.

2. The administration of the technique – a world first – has raised hopes it could soon help to tackle other childhood cancers and serious diseases.

3. After receiving an infusion of donated T-cells, altered using a new technology known as base editing, Alyssa is recovering and has been in remission for six months.

4. This is our most sophisticated cell engineering so far, and it paves the way for other new treatments and ultimately better futures for sick children.

5. T-cell leukaemia is a cancer that affects a class of white blood cells known as T-cells.

6. These fail to develop properly and grow too quickly, interfering with blood cell growth in the body.

7. Standard treatments include bone marrow transplants and chemotherapy.

8. In Alyssa's case, these failed to halt the progress of the disease and her only option appeared to be palliative care.

9. But recent progress in cell therapy offered a new method for tackling her condition.

10. T-cells were collected from a healthy donor and changed so that they could kill other T-cells, including her leukaemia cells.

11. Other technologies can achieve such minute changes, but are associated with more side effects.

12. This is less of a problem with base editing and allowed the Gosh team to make a series of separate changes to the donated T-cells.

II. Read the title of a news article and try to predict the content.

Ministers refuse to negotiate with nurses on pay to prevent NHS strikes (<https://www.theguardian.com/society/2022/dec/11/nhs-strikes-nurses-pay>)

MPs to mark day in 1942 when the Commons finally recognised the Holocaust
(<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/11/mps-to-mark-day-in-1942-when-the-commons-finally-recognised-the-holocaust>)

Panama ex-president Ricardo Martinelli faces trial for money laundering
(<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/10/panama-ex-president-ricardo-martinelli-faces-trial-for-money-laundering>)

Peru's new president swears in her cabinet with anti-corruption pledge
(<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/10/perus-new-president-swears-in-her-cabinet-with-anti-corruption-pledge>)

Canada: hopes rise for landfill search where Indigenous women's bodies believed to be buried
(<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/09/canada-landfill-indigenous-women-bodies-manitoba>)

Italian trapped in UAE embassy pleads with Giorgia Meloni to get him home
(<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/11/andrea-costantino-italian-trapped-uae-embassy-pleads-with-giorgia-meloni>)

Racism poses public health threat to millions worldwide, finds report
(<https://www.theguardian.com/science/2022/dec/08/racism-poses-public-health-threat-to-millions-worldwide-finds-report>)

Lessons that Labour should draw from the Chester byelection
(<https://www.theguardian.com/politics/2022/dec/06/lessons-that-labour-should-draw-from-the-chester-byelection>)

Eat what you kill': How a fentanyl drugmaker bribed doctors, harmed patients and collected millions
(<https://www.usatoday.com/story/news/health/2022/12/08/fentanyl-drugmaker-insys-documents/10841172002/?gnt-cfr=1>)

Russia's war renews nuclear disaster fears. What to know about the dangers of radiation
(<https://www.usatoday.com/story/news/health/2022/12/08/nuclear-disaster-russian-war-explained/8092631001/>)

Emergency service and more: 3 steps to make your phone safer
(<https://www.usatoday.com/story/tech/columnist/komando/2022/12/11/phone-safety-tips-emergency-services-blocking-unknown-callers/10819048002/>)

Alexa 'thank my driver' lets customers tip their deliverers. But has Amazon been stealing tips?

[\(https://www.usatoday.com/story/money/2022/12/08/amazon-alexa-thank-my-driver-company-stealing-tips/10858513002/\)](https://www.usatoday.com/story/money/2022/12/08/amazon-alexa-thank-my-driver-company-stealing-tips/10858513002/)

Ukraine war: Odesa and Melitopol under attack

[\(https://www.bbc.com/news/world-europe-63933132\)](https://www.bbc.com/news/world-europe-63933132)

Infectious Covid virus can stay on some groceries for days

[\(https://www.bbc.com/news/health-63819818\)](https://www.bbc.com/news/health-63819818)

III. Read the news article, paragraph by paragraph, predicting what will come next. Pick out key words that contain hints about the content.

The source: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-63916328>

Street harassment to be banned in crackdown, government says

Sexual harassment on the street will be made a crime with jail sentences of up to two years, the government has said. Catcalling, following someone and blocking their path will be criminalised in England under plans backed by the Home Secretary. "Every woman should feel safe to walk our streets," Suella Braverman said.

Sexual harassment is already illegal but it is hoped creating a new offence for street harassment will encourage more people to report it to police. "We are putting the needs of victims at the heart of our decision, which will mean the criminals who commit these acts face the consequences they deserve," Ms Braverman said. A survey by pollsters YouGov for the BBC, published in March, suggested two-thirds of women did not feel safe walking alone at night, at least some of the time. Females under 34 are most likely to be the target of sexual offences but the least likely to report them, according to the Crown Prosecution Service (CPS). The Crown Prosecution Service, which decides whether to take cases to court, recently updated its advice to staff about street harassment. The new guidelines also cover offences like exposure, stalking and sexual assault. The murder of Sarah Everard, who was abducted and killed by a serving policeman while walking home in south London last year, has also increased concerns over women's safety and attitudes towards women.

Six months later, primary school teacher Sabina Nessa, 28, was murdered in south London by a man she had never met. The government will now back legislation tabled by former business secretary Greg Clark. Mr Clark said the intention of the bill is "to reinforce a change in the culture that establishes that it is completely unacceptable to abuse women in the streets". During a debate in the House of Commons, Mr Clark said: "Public sexual harassment can affect men and boys, but we should be clear that it disproportionately affects women and girls."

Список використаних джерел

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця.: Нова Книга, 2004. 576 с.
2. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. Навч. посіб. К.: Знання, 2008. 423 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українськомови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
4. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб.. К.: ВЦ «Академія», 2012.
5. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Укладач: К. М. Ігошев. Київ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2022. 54 с.
6. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013.
7. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation [Текст] = Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську: посібник для студ. та викл. вищ. навч. закл. Вінниця: Нова Книга, 2006.
8. Практикум перекладу з листа: методичні рекомендації : для студентів 3-6 курсів фак. «Референт-перекладач», що навчаються за спеціальністю 035 Філологія / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-укл. А. О. Івахненко]. Харків : Вид-во НУА, 2020. 51 с.
9. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011.
10. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (2nd ed.). Routledge, 2003.
[URL: https://www.academia.edu/220067/Becoming_a_Translator_An_Introduction_to_the_Theory_and_Practice_of_Translation](https://www.academia.edu/220067/Becoming_a_Translator_An_Introduction_to_the_Theory_and_Practice_of_Translation)